

令和5年度 大阪大学2次試験前期日程(英語問題)
令和5年2月25日

1 問題

- 歯, 法, 薬, 理, 経済, 人間, 医学, 基礎工, 工学部 (90 分)

[1] [2] [3] [4]

- 文学部 (105 分)

[1] [2] [3] [4]

- 外国語学部 (120 分)

[1] [3] [5] [6] [7]

- [1] 次の英文 (A) と (B) を読み, それぞれの下線部の意味を日本語で表しなさい。

解 研

- (A) An average person on planet Earth today acquires most of their energy from the plant kingdom: more than 80 per cent of humanity's calorie intake consists of various kinds of grains and produce. The remaining calories come from the animal kingdom — roughly a tenth from meat, including animal fat and organs, and the rest from eggs and milk, and seafood. The meat we eat also comes from nature — although this is no longer strictly true now that much of the world's meat production looks more like industry than nature.

(Sverdrup-Thygeson, Anne. Translation by Lucy Moffatt. 2021. *Tapestries of life: Uncovering the lifesaving secrets of the natural world*. Mudlark より一部改変)

解 研

- (B) Ideas about creativity are as old as humanity even if the word 'creativity', in English at least, has been documented only since the 19th century. This is because the act of creating something is a defining characteristic of human beings. Historically, our appreciation for creative individuals has changed and, at different moments in time, certain individuals, professions, or activities have been more easily recognized as creative than others. But the general fascination for what makes creative people 'stand out' and what fuels their capacity to innovate remains constant through the ages.

(Glaveanu, Vlad. 2021. *Creativity: A very short introduction*. Oxford University Press より一部改変)

[2] 次の英文を読んで、以下の設問に答えなさい。

“Red is associated with love, but do we actually feel it?”

- [1] Close your eyes and imagine the color red. Then, think about the emotions that go with this color. You might think of love or anger, potentially also of hate or passion. You might think of all of them, only one of them, or a totally different emotion. (i) Irrespective of what emotion you imagined, as a matter of fact, people easily associate colors with emotions. But *associating* an emotion is not (necessarily) the same as *feeling* it. Maybe you noticed that yourself from the little mental exercise in the beginning: Did you feel anger bubble up or your heart skip a beat when imagining red?
- [2] Search the internet using terms like “color” and “feeling,” and you will land on numerous popular websites claiming that colors (ii) evoke feelings. You will also find that certain claims repeat across many such sites. For instance, you can frequently read that blue is a calming color, associated with trust, intelligence, trustworthiness, and productivity. Red, on the other hand, is claimed to be energizing and activating, and also to be the favorite color of *extraverts** (but is it, really?). Sure, as is the case for propaganda and publicity more generally, hearing or reading the same things over and over again renders them more believable to the human brain. But repetition does not magically make them true. What is the actual scientific basis for such claims, if any? Can we assume actual feelings while looking at colors?
- [3] In a recent post, we described our study on color-emotion associations across 30 countries. In this study, we had investigated how color words were associated with emotion words. We found that participants showed a (iii) stunning degree of similarity and consistency in their color-emotion associations. Wherever people came from, the most consistent associations for red were with love, anger, and hate. Love was also associated with pink, while anger and hate were linked with black. For yellow, the most consistent associations were with joy and amusement, and (A) those emotions were also associated with orange.
- [4] Does this mean that all these respondents felt love, anger, hate, joy, or amusement? While we cannot know for sure, we doubt it. (That would be a pretty exhausting life.) We (iv) conjecture that color-emotion associations are mainly conceptual, and (B) they are based on our abstract knowledge and life experiences, whether current or through evolutionary history.
- [5] In the case of red, it is impossible to escape its association with love. Just think about Valentine’s Day. During the weeks leading up to the date, we are showered with red hearts and red roses wherever we look. And during the rest of the year, if we deeply care for or love somebody, we send red hearts, often in the form of emojis. Red is also an important sexual display for some animal species, like *baboons**; the female baboon’s red bum is famously known to be an indication of sexual readiness. At the same time, human-made signs of danger and warning are also indicated in red (and yellow). Such red/danger pairings have analogies in the natural world, too: Just think of poisonous mushrooms or dangerous animals. Here, these associations signal danger.

6 Finally, if we think about (c)red/anger associations, there is a plausible physiological explanation. When people get angry, blood rushes to their faces and they appear flushed. Seeing such angry red faces over and over again leads to a close association between anger and red. We can apply a similar explanation to the positive associations with red: Faces also become flushed when people experience pleasure, likely (v)facilitating the romantic associations with red — love, pleasure, and desire.

7 Our conclusion from the evidence we have so far is that color-emotion associations have nothing to do with actual feelings, but they have emerged because experiences that often occur together became associated in our minds. This conclusion might be disappointing for many but consider for a moment what it would mean to feel an emotion for every color you see. To us, (D)such a situation seems unlivable. We would have to endure a continuous stream of emotions wherever we go, because the world in which we navigate is full of different colors. Just think of shopping at a supermarket or visiting an art gallery: If all these colors and their combinations triggered particular emotional experiences, just imagine the emotional thunderstorm. Would you really enjoy such experiences?

(Mohr, Christine, & Jonauskaite, Domicile. 2022. “Red is associated with love, but do we actually feel it?” *Psychology Today*. <https://www.psychologytoday.com/us/blog/color-psychology/202202/red-is-associated-love-do-we-actually-feel-it> より一部改変)

注 *extraverts: 外向的な人

*baboons: ヒヒ

問1 解 研

下線部 (i), (ii), (iii), (iv), (v) の語句の本文中での意味に最も近いものを, (イ)~(ニ) から1つ選び, 解答欄の選択肢を塗りつぶしなさい。

(i) irrespective of

(イ) in consideration of

(ロ) instead of

(ハ) out of

(ニ) regardless of

(ii) evoke

(イ) cause

(ロ) erase

(ハ) spare

(ニ) suffer

(iii) stunning

(イ) certain

(ロ) remarkable

(ハ) slight

(ニ) various

(iv) conjecture

(イ) doubt

(ロ) guess

(ハ) hope

(ニ) reject

(v) facilitating

(イ) contributing to

(ロ) interfering with

(ハ) postponing

(ニ) questioning

問2 解 研

下線部 (A) those emotions が指し示す箇所を本文中から抜き出しなさい。

問3 解 研

下線部 (B) they が指し示す箇所を本文中から抜き出しなさい。

問4 解 研

下線部 (C) red/anger associations が生じる要因を本文の内容に即して日本語で説明しなさい。

問5 解 研

下線部 (D) such a situation seems unlivable と述べる理由を本文の内容に即して日本語で説明しなさい。

問6 解 研

本文の内容に合うものを下記の (イ)～(ホ) から2つ選び、解答欄の1つ目の欄、2つ目の欄それぞれの選択肢を1つずつ塗りつぶしなさい。ただし、解答の順序は問わない。

- (イ) 青や赤のような印象の強い色はプロパガンダや宣伝によく利用される。
- (ロ) 異なる国においても、色と感情の相関関係にはかなりの一致が見られる。
- (ハ) 恋心を伝えるには通常赤いバラの花よりもハートの絵文字を送る人が多い。
- (ニ) ヒヒのお尻がしばしば赤くなることと、人間社会で赤が危険や警告を示す色となっていることの間には、相関関係がある。
- (ホ) 喜びの感情と赤色との結びつきには生理学的な要因が関わっている。

問7 解 研

本文全体の主旨を最もよく表している文を下記の (イ)～(ニ) から1つ選び、解答欄の選択肢を塗りつぶしなさい。

- (イ) Color-emotion associations are conceptual, and they are unrelated to our experiences.
- (ロ) Colors always go hand in hand with our emotions.
- (ハ) It is unlikely that colors cause us to feel specific emotions.
- (ニ) Many people believe that colors are related to feelings, because such a claim is repeated across many websites.

- 〔3〕 効率やスピードを重んじる傾向が最近の世の中にはありますが、それらを追求することについて、あなたはどのように考えますか。具体的に利点もしくは問題点を1つ挙げて、80語程度の英文で述べなさい。

解 研

- 〔4〕 次の日本文 (A) と (B) のそれぞれの下線部の意味を英語で表しなさい。ただし、(B) では文学部の志願者は (イ) を、文学部以外の学部の志願者は (ロ) を選んで解答しなさい。

(A) 解 研

(すべての学部の志願者)

「私たちはなぜわかり合えないか」ではなく「私たちはなぜわかり合えるのか」と問うことにより、外見の違いの裏にある共通性が浮かび上がってきます。

共通性に気づくことは、違いを認める心の余裕を生むはずです。世界の人々が「どう違うか」ばかりに目を奪われるのではなく、私たちはみな、かつて同じ長い歴史を共有してきた兄弟姉妹である事実に向け、だから「私たちは潜在的にわかり合える」という信念を持つべきでしょう。

(海部陽介. 2022.『人間らしさとは何か 生きる意味をさぐる人類学講義』河出書房新社より一部改変)

(B)

(イ) 解 研

(文学部の志願者)

海外文学の楽しみ方は、大きく分けて二つある。「自分と似ている部分を楽しむ」ことと、「自分と異なる部分を楽しむ」ことだ。知っているから面白いし、知らないから面白い。ぜひ両方の要素を堪能してもらいたい。

むろん、知識が増えればそれに比例して視野が広く深くなり、目に見える世界が変わっていく。画面が大きくなって、解像度が高くなると言ってもいい。

(越前敏弥. 2022.1.10.「「ハムレットって誰」進歩への一歩」『朝日新聞』)

(ロ) 解 研

(文学部以外の学部の志願者)

私たちは普段、味覚や視覚、また触覚や聴覚、嗅覚といった五感を駆使して生活している。これら五感は一見、個々人の主観的・身体的作用のようだが、実は文化的・歴史的なものでもある。何かに触れた時に感じる柔らかさや硬さ、街の中で聞こえてくる音、食べ物の味など、何をどう感じ取るかは、生まれ育った社会や文化によって、また時代によって異なるのだ。

(久野愛. 2021.『視覚化する味覚 ― 食を彩る資本主義』岩波書店)

[5] 次の英文を読んで、以下の設問に答えなさい。

[1] You can think of your own storytelling mind as a homunculus (a tiny man) who dwells perhaps an inch or two above and behind your left eye. The little man has a lot in common with Sherlock Holmes, the great literary patriarch who paved the way for a thousand fictional detectives. In Sir Arthur Conan Doyle's portrait, Holmes is a genius of criminal investigation, a Newton of the new science of criminology. Holmes has a spooky ability to look at a certain outcome — a corpse, a few barely perceptible clues — and see the whole rich story that led up to it: a love affair, poison pills, adventures in the American West.

[2] These details come from the first Sherlock Holmes novel, *A Study in Scarlet* (1887).
① The novel begins by introducing the narrator, ("my dear") Watson — who is not so much a character as a literary device — whose job it is to highlight Holmes's brilliance through his own conventionality. Watson first meets Holmes in a smoky chemistry lab, where the genius is perfecting new forensic* techniques. Holmes turns to Watson and shakes his hand. And then, for the first of a thousand times, the wizard blows Watson's mind. He says, "You have been in Afghanistan, I perceive."

[3] Watson is dumbstruck. How could Holmes have known? Later, when Holmes and Watson are lounging in their shared apartment, Holmes explains that there was no magic in his insight, only logic. With great relish, he tells Watson how he "reasoned backwards" from the silent details of his appearance to make rational inferences about Watson's life. "The train of reasoning," Holmes says, ran like ② this:

Here is a gentleman of a medical type, but with the air of a military man. Clearly an army doctor, then. He has just come from the tropics, for his face is dark, and that is not the natural tint of his skin, for his wrists are fair. He has undergone hardship and sickness, as his haggard face says clearly. His left arm has been injured. He holds it in a stiff and unnatural manner. Where in the tropics could an English army doctor have seen much hardship and got his arm wounded? Clearly in Afghanistan.

[4] Whenever Holmes tells Watson such tales, Watson shakes his head in amazement. And we, Doyle's readers, are supposed to take our cue from Watson, thrilling to the detective's genius. But while Sherlock Holmes stories are good fun, it pays to notice that Holmes's method is ridiculous.

[5] Take the rich story Holmes concocts after glancing at Watson in the lab. Watson is dressed in ordinary civilian clothes. What gives him "the air of a military man"? Watson is not carrying his medical bag or wearing a stethoscope around his neck. What identifies him as "a gentleman of a medical type"? And why is Holmes so sure that Watson had just returned from Afghanistan rather than from one of many other dangerous tropical locations where Britain, at the height of its empire, stationed troops? (Let's ignore the fact that Afghanistan is not actually in the tropical band.) And why does Holmes jump to the conclusion that Watson has sustained a battle wound? Watson holds his arm stiffly, but how does Holmes know that this isn't a result of a cricket injury? How does he know that Watson isn't experiencing — in his painful left arm — a classic symptom of a heart attack?

- 6** In short, Sherlock Holmes’s usual method is to fabricate the most confident and complete explanatory stories from the most ambiguous clues. Holmes seizes on one of a hundred different interpretations of a clue and arbitrarily insists that the interpretation is correct. **3** This then becomes the basis for a multitude of similarly improbable interpretations that all add up to a neat, ingenious, and vanishingly improbable explanatory story.
- 7** Sherlock Holmes is a literary figment. He lives in Neverland, so he always gets to be right. But if he tried to ply his trade as a “consulting detective” in the real world, he would be a dangerously incompetent fool — more like *The Pink Panther’s* Inspector Clouseau than the genius who lives with his friend Watson at 221b Baker Street.
- 8** We each have a little Sherlock Holmes in our brain. His job is to “reason backwards” from what we can observe in the present and show what orderly series of causes led to particular effects. **4** Evolution has given us an “inner Holmes” because the world really is full of stories (intrigues, plots, alliances, relationships of cause and effect), and it pays to detect them. The storytelling mind is a crucial evolutionary adaptation. It allows us to experience our lives as coherent, orderly, and meaningful. It is what makes life more than a blooming, buzzing confusion.
- 9** But the storytelling mind is imperfect. After almost five decades of studying the tale-spinning homunculus who resides in the left brain, Michael Gazzaniga has concluded that this little man — for all of his undeniable virtues — can also be a halfwit. The storytelling mind is allergic to uncertainty, randomness, and coincidence. It is addicted to meaning. If the storytelling mind cannot find meaningful patterns in the world, it will try to impose them. In short, the storytelling mind is a factory that produces true stories when it can, but will manufacture lies when it can’t.
- 10** The human mind is tuned to detect patterns, and it is biased toward false positives rather than false negatives. The same mental software that makes us very alert to human faces and figures causes us to see animals in clouds or Jesus in toaster marks on bread. According to psychologists, this is part of a “mind design” that helps us perceive meaningful patterns in our environments.
- 11** **5** Our hunger for meaningful patterns translates into a hunger for story. As the video game designer and writer James Wallis puts it, “Human beings like stories. Our brains have a natural affinity not only for enjoying narratives and learning from them but also for creating them. In the same way that your mind sees an abstract pattern and resolves it into a face, your imagination sees a pattern of events and resolves it into a story.” There are a lot of neat studies that make Wallis’s point, showing how we automatically extract stories from the information we receive, and how — if there is no story there — we are only too happy to invent one. Consider the following information:
- Todd rushed to the store for flowers.
- Greg walked her dog.
- Sally stayed in bed all day.

12 Quick, what were you thinking? If you are like most people, you were puzzling over the three sentences, trying to find the hidden story. Perhaps Sally is sad because someone has died. Perhaps Greg and Todd are her friends: one is taking care of Sally's dog, and the other is buying her flowers. Or perhaps Sally is happy. She has just won the lottery, and to celebrate she has decided to luxuriate in bed all day. Greg and Todd are the attractive young men she has hired as her personal assistants.

13 In fact, these sentences are unrelated. I made them up. But if you have a healthy storytelling mind, you will automatically start to weave them together into the beginnings of a story. ⑥ Of course, we recognize consciously that these sentences could serve as building blocks for an infinite number of narratives. But studies show that if you give people random, unpatterned information, they have a very limited ability *not* to weave it into a story.

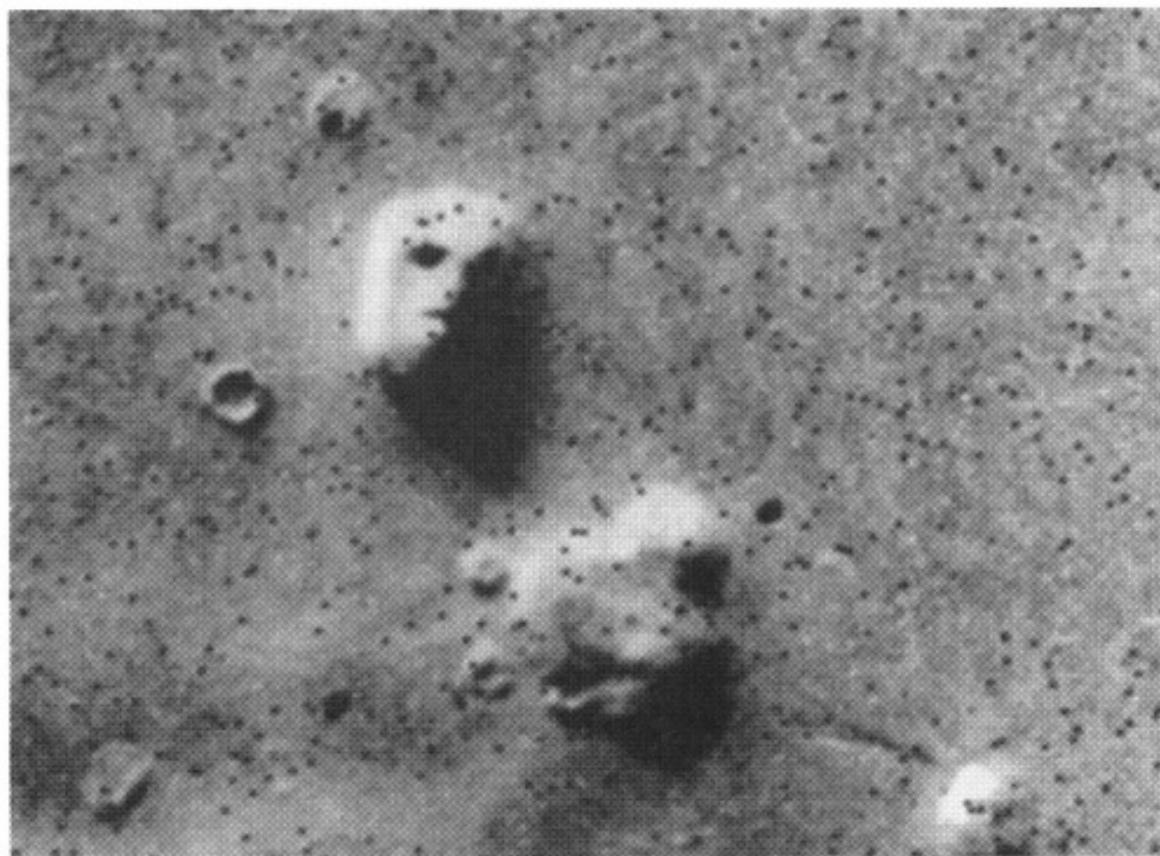


Image of a “face” on Mars taken by *Viking I* in 1976. While some seized on the face as evidence of a Martian civilization, higher-resolution images showed that the “face” is just an ordinary Martian hill.

(Gottschall, Jonathan. 2012. *The storytelling animal: How stories make us human*. Mariner Books より一部改変)

***forensic**: relating to or denoting the application of scientific methods and techniques to the investigation of crime

問 1 解 研

下線部 ① の意味を日本語で表しなさい。

問 2 解 研

下線部 ② が指し示す Holmes の推論について筆者は具体的にどのような論点を挙げて反論しているか。100 字以内の日本語でわかりやすく説明しなさい。

問 3 解 研

下線部 ③ が指し示す内容について日本語で説明しなさい。

問 4 解 研

下線部 ④ の意味を日本語で表しなさい。

問 5 解 研

下線部 ⑤ に関連して、James Wallis はどのように述べているか、日本語で説明しなさい。

問 6 解 研

下線部 ㊦ の意味を日本語で表しなさい。

【6】 次の日本文の下線部 (1)～(3) の意味を英語で表しなさい。

(1) 今の日本では「人として信じるに足るかどうか」「一言を重んじる人か」というようなことを人物鑑定の基準にするという風儀は^{すた}廃れてしまいました。そもそも「人を見る目」という言葉さえ死語になった。(2) 「人を見る目」というのは、外形的な情報に惑わされず、目の前の人の^{しょうみ}正味の人間としてのありようを評価できる能力のことですけれど、そういう能力はもう誰も求めなくなりました。(3) 人間の中身がどうであれ、外形的に年収とか、地位とか、社会的な力とか、そういう「エビデンス」に基づいて人間は査定されるべきだというイデオロギーが今の日本では支配的です。
(内田樹.2020.『日本習合論』 ミシマ社)

【7】 これから英語が2回読まれます。その内容について、以下の設問に日本語で答えなさい。

著作権保護のため非公開

- 問1 どのようなことが起きたとき、ある言語が消滅したといえますか。
- 問2 ある調査によると、1996年の時点において世界では6,703の言語が話されていたとして、5地域ごとにその内訳が示されていますが、この数値は鵜呑みにはできないとも述べられています。その理由を答えなさい。
- 問3 ある言語が消滅すると、そのコミュニティの伝統はしばしばどうなると述べられていますか。
- 問4 言語が消滅すると科学的な観点からも失うものが多いと述べられています。その例を1つ示しなさい。
- 問5 研究者は言語の消滅に備えて具体的に何をしていますか。

2 解答

[1]

解 (A) 問 研 《人類が摂取するカロリーの源》

- 残りのカロリーは動物界に由来する。そのおおよそ 10 分の 1 は、動物の脂肪や内臓を含む肉に、残りは卵や牛乳、そして魚介類に由来する。私たちが食べる肉も自然に由来する。もっとも、これはもはや厳密には正しくない。今や、世界の肉の生産の多くは、自然のものというより工業に似ているからである。
(赤本)
- 残りのカロリーは動物界から、すなわち、およそ 10 分の 1 は動物の脂肪と内臓を含む肉から、残りは卵、牛乳、魚介類から得られる。私たちの食べる肉も自然界から得られる。もっとも、これはもはや厳密には事実には即しているとは言えない。今や世界の食肉生産の多くは、自然よりむしろ工業のように見えるからである。
(青本)
- 残りのカロリーは動物界から由来している。すなわち、およそ 10 分の 1 は動物の脂肪や臓器を含む肉から来ており、残りは卵やミルク、魚介類から来ている。私たちが口にする肉もまた自然界からの由来というわけだ。とはいえ、今や世界の肉の生産の多くが自然界よりむしろ産業界由来と言えるであろうから、この表現は厳密にはもはや正しくない。
(旺文社)
- 残りのカロリーは動物界から得ていて、およそ 10 分の 1 は、動物の脂肪や臓器を含む食肉から、後の残りは卵や牛乳、魚介類から得ている。私たちが食べている食肉もまた、自然由来のものであるものの、世界の食肉生産の大部分が自然の作用というよりも産業のように思われる現在では、もはや厳密には自然由来とは言えない。
(東進)

解 (B) 問 研 《人間と創造性》

- 歴史的には、創造的な個人に対する私たちの評価は変わってきたし、時代ごとに特定の個人、職業、活動が、他のものより容易に創造的であると認識されてきた。しかし、創造的な人々を「際立たせ」せるものや革新的なことを行う彼らの能力を刺激するものに人間全般が魅了されることは、時代を経ても変わらない。
(赤本)
- 歴史的には、創造的な個人に対する私たちの評価は変化してきたし、時代によって、ある特定の個人、職業あるいは活動が、他のものより容易に創造的だと認められてきた。しかし、創造的な人々が「傑出する」原因となるもの、彼らの革新を生む能力を刺激するものに対して普遍的に心を惹かれるのは、時代を経ても不変である。
(青本)
- 歴史を振り返れば、創造力ある人物に対する人々の評価は変化してきた。時代の異なった時々において、ある特定の人物や職業、あるいは活動が、他より創造的だと比較的簡単に受け入れられることもあり続けてきた。しかし、創造力ある人物を「際立たせている」要因や、彼らの能力に火をつけて革新をもたらせた要因に対する普遍的魅力は時代の流れを超えて変わらず生き続けている。
(旺文社)
- 歴史的に見れば、創造力のある個人に対する私たちの認識は変化してきており、他よりも創造的であると認められやすい個人や職業や活動も、時期によって異なってきた。しかし、創造力のある人たちを「際立たせ」る原因となるものや、新境地を切り開く彼らの能力を刺激するものに一般の人たちが魅了されることは、どの時代でも変わっていない。
(東進)

〔2〕 解1 問 研

(i) ニ (ii) イ (iii) ロ (iv) ロ (v) イ

解2 問 研

joy and amusement

解3 問 研

color-emotion associations

解4 問 研

- 人が腹を立てると顔に血がのぼるが、そのような怒りで紅潮した顔を何度も見ること。 (赤本)
- 怒って顔に急に血がのぼったときの赤い顔を何度も目にする。 (青本)
- 怒ると顔に血が上り紅潮する。それを繰り返し見ることで、怒りと赤色の密接なつながりが生じる要因となる。 (旺文社)
- 人が怒ると、顔にさっと血の気が差し、顔が紅潮して見える。怒りで赤くなったそのような顔を何度も目にする。 (東進)

解5 問 研

- 目にするすべての色に何らかの感情を抱くとしたら、私たちが暮らしている世界はさまざまな色にあふれているので、どこへ行っても絶え間ない感情の湧き起りに耐えなくてはならないから。 (赤本)
- 私たちが進んでいく世界はさまざまな色に満ちていて、色が実際に感情を喚起するなら、どこに行っても、絶え間ない感情の連続に耐えなければならないだろうから。 (青本)
- 私たちが生きている世界はあらゆる色彩に満ちあふれているので、それらがいちいち特定の感情を引き起こすのであれば、絶え間なく襲いかかる感情の連続に耐えなければならないだろうから。 (旺文社)
- 私たちが生きる世界は様々な色で満ちているため、色を目にするたびに特定の感情を抱くとしたら、私たちはどこへ行っても、絶え間なく湧き起こる感情に耐えなければならないから。 (東進)

解6 問 研

(ロ)・(ホ)

解7 問 研

(ハ)

[3] 解答 問 研

- It is reasonable to pursue efficiency and speed because sticking to an inefficient way only makes you tired. Whether you study or work, you should review the traditional way of doing things as it sometimes involves unnecessary steps that people have been taking without question or with resignation. In some companies, long and unproductive meetings were recently made less frequent by the spread of remote work. Their employees probably feel less stressed and might have more leisure. In other words, more efficiency means a healthier life. (86 words) (赤本 1)
- I don't think too much importance should be placed on efficiency and speed. Some of my friends read news on TikTok because they say it is the easiest way to check news. But just pursuing efficiency and speed like this can possibly lead to ignoring what is unfamiliar to them or what is difficult to understand. As a result, their views can be limited and distorted. Thus, in order to do what is right, we should take enough time to consider things carefully. (83 words) (赤本 2)
- I believe that pursuing efficiency and speed has numerous advantages, one of which is saving time. For example, today the world is flooded with various kinds of information. If we become able to deal with such information more efficiently and complete our work and study tasks more quickly, there will be more hours left for enjoying leisure activities, pursuing hobbies, and spending time with our families. This will certainly help us to lead a more balanced and fulfilling life. (79 words) (青本 1)
- I do not think that the current tendency to seek efficiency and speed is necessarily a good thing. One specific problem is that it can lead to a reduction in quality. When people rush to get jobs done quickly, they might skip important steps to save time or complete their work without enough attention to detail. This can result not only in poor-quality products that do not last but also in buildings and other infrastructure that do not meet the required standards. (82 words) (青本 2)
- One specific problem of the pursuit of efficiency and speed is that it can cause physical and mental health problems. When people feel that they have to constantly work faster and be more productive, they may forget about their own well-being and force themselves to work too hard. This can lead to burnout and stress. Additionally, always focusing on efficiency and speed can make people less capable of enjoying the present moment, which can result in feelings of dissatisfaction and unhappiness. (81 words) (青本 3)

- I think it's good to pursue speed and efficiency. Our time is more valuable these days. We want to get our work done quickly, but also the people waiting for the task to be completed value their time as well. If you can get the work done swiftly, the waiting people can be satisfied soon. Companies like workers who are speedy and efficient because customers can be assured that their expectations will be met in a short time. Speed and efficiency are (also) valuable in business. (86 words) (旺文社 1)
- I think speed and efficiency are not always the most important things. Sometimes it's better to slow down and take time to complete a task with careful attention to detail. For example, making quality goods needs lots of care. It could be a special order cake from a bakery, a quality article of clothing, or even a school report. Taking time to care about the details will ultimately produce a better product. Speed and efficiency don't always allow for this. (80 words) (旺文社 2)
- I think the pursuit of efficiency or speed is not always good. I have heard about "fast movies" on the Internet, a digest of a movie which enables its viewers to know the outline of the movie in a short time. But we can well be fascinated by other factors of the movie, such as actors' facial expressions, the tone of their voice, or beautiful scenery, which can be lost in "fast movies." Art works, such as movies, paintings, and novels, are not fit for speedy appreciation. (87 words) (東進)

[4] 解 A 問 研

- Recognizing our similarities should make us tolerant of our differences. We should not pay attention only to “how different” people around the world are, but consider the fact that we are all brothers and sisters who have shared a long history, and therefore have the belief that “we can potentially understand each other.” (53 words) (赤本 1)
- If we realize what we have in common, we can surely be willing to accept our differences. Instead of concentrating only on “how different” people around the world are, we should pay attention to the fact that we have had a long common history as if we were all siblings, and hence believe that “we have the potential to understand each other.” (62 words) (赤本 2)
- If we realize that people have many things in common, we will surely become broad-minded enough to accept the differences. We should not pay too much attention to how different people around the world are. Rather, we should consider that we are all brothers and sisters who have shared the same long history and believe that, therefore, we can potentially understand each other. (63 words) (青本 1)
- I’m sure realizing our commonalities will make us willing to accept our differences. Instead of focusing only on how people differ from each other, we should focus on the fact that we are brothers and sisters who share a long history. Then we can have faith that we have the potential to understand one another. (55 words) (青本 2)
- Realizing our similarities should lead to tolerance for our differences. We should not focus only on “how different” people in the world are. Instead, we should turn our eyes to the fact that we are all brothers and sisters who have shared a long history, and we should believe that this is why “we can potentially understand each other”. (59 words) (東進)

解 B

(イ) 問 研

- There are two main ways to enjoy foreign literature. They are “enjoying what is similar to things familiar to you” and “enjoying what is different from things you know.” Some things can be interesting because you know them, and other things can be interesting because you don’t know them. I do recommend that you enjoy both elements of reading.

Of course, the more you know, the wider and more profound your field of vision will be, and the world you see will gradually change. It is as if the screen becomes larger and shows a clearer image. (赤本 1)

- You can enjoy foreign literature mainly in two ways. One is by “enjoying similarities to your own experience,” and the other is by “enjoying differences from what is familiar to you.” You may find what you know interesting, and you may find what you don’t know interesting. I sincerely hope that you will appreciate both aspects.

Needless to say, as you gain more knowledge, your horizons will become broader and deeper, and you will gradually come to see the world in a different way. In other words, you will have a wider and clearer view of the world.

(赤本 2)

- There are basically two ways of enjoying foreign literature. One is to enjoy the things that are similar to what has happened in your life; the other is to enjoy those which are different from what you have experienced so far. The former are interesting because you know them and the latter are interesting because you don’t. I really want you to enjoy both.

Of course, the more knowledge you acquire, the wider and deeper your perspective become, which changes your way of seeing the world. It is as if the larger the screen becomes, the more clearly you can see. (青本 1)

- You can enjoy foreign literature in two main ways: by taking pleasure in the parts which are familiar to you or by finding delight in those which are unfamiliar. Things are interesting because you know much about them, and others are interesting because you know little. I do recommend that you enjoy both aspects of reading foreign literature.

Needless to say, as your knowledge increases, you will have a wider and deeper vision, and this will make the world look different to you. It is like having a larger screen that enables you to see the world more vividly. (青本 2)

- There are mainly two ways to enjoy foreign literature. One way is to “enjoy the elements which have something in common with us” and the other is to “enjoy those which have nothing or little in common with us”. We find some things interesting because they are familiar to us, and we find other things also interesting because they are unknown to us. I hope you will enjoy both of these aspects of foreign literature.

Of course, the more knowledge we acquire, the broader and more profound view we will have and the world will look different to us. It is as if you were looking at it on a bigger screen at higher resolution. (東進)

(口) 問 研

- At first glance, these five senses may seem to be each person's subjective, physical functions, but in fact, they are also cultural and historical. What you perceive and how you perceive it, for example, the softness or hardness you feel when you touch something, the sounds you hear in the street(s) or the taste of food, depend on the society, culture and age in which you were born and brought up. (赤本 1)
- At first sight, these five senses may seem like each person's subjective, physical reactions, but actually, they are culturally and historically developed as well. How we perceive something — how soft or hard something feels when we touch it, how we perceive the sounds in the street(s) or how some food we have tastes — is conditioned by the society and culture in which we are born and raised, as well as by the age in which we live. (赤本 2)
- These five senses appear to be the subjective and physical abilities of each individual, but actually, they also develop through cultural and historical influences. What we perceive and how we perceive it such as how soft or hard something feels when we touch it, how we hear the sounds of the city, and how food tastes to us are affected by the society, the culture, and the time in which we were born and brought up. (青本 1)
- The functions of these five senses appear to be subjective and physical, but they are, in fact, also influenced by cultural and historical experience. Consider the softness or hardness of something you touch, the sounds you hear in the street, and the taste of food, and so on. How you perceive these things depends on the society and culture as well as the times in which you were born and grew up. (青本 2)
- At first, it seems that these five senses are functions that each person has and that they are subjective and physical. However, as a matter of fact, they are also culturally and historically conditioned. How you perceive something, for example, softness or hardness you feel when you touch something, perceptions of sounds you hear in the city, and the taste of food, varies depending on the society and the culture you were raised in and the time you live in. (東進)

〔5〕 解 1 問 研

- その小説は、語り手である(「親愛なる」)ワトソンを紹介することから始まるが、彼は登場人物というよりは文学上の装置であり、自身の凡庸さでホームズの素晴らしい才能を引き立てることがその仕事である。(赤本)
- この小説は、語り手である(「親愛なる」)ワトソンを紹介することから始まるが、彼は登場人物というよりは文学上の仕掛けであって、自分自身の凡庸さによってホームズの優秀さを引き立てることがその仕事である。(青本)
- その小説は語り部であるワトソン(「我が親愛なる」ワトソン君)の紹介から始まる。彼は登場人物というよりもむしろ一個の文学的装置—すなわちその役割は自分自身の凡庸さを通じてホームズの輝くばかりの才能を際立たせることである。(旺文社)
- その小説は、冒頭で(「親愛なる」)ワトソンと呼ばれる語り手を紹介する。彼は、登場人物というよりも、文学的な仕掛けであるが、彼自身の平凡さを通してホームズの素晴らしい才能を際立たせる役割を担っている。(東進)

解 2 問 研

- 軍服ではないのに軍人とし、医療靴や聴診器を持っていないのに医師とし、数多くの英国軍の駐屯地から、根拠もなくアフガニスタン帰りとし、左腕のこわばりは他の原因のケガや病気の症状ではなく戦傷のせいとした点。(100字)(赤本)
- 平服を着ているのに軍人とし、医療かばんも聴診器も持っていないのに医者だとし、駐屯兵を置く熱帯地域は数多いのにアフガニスタンから帰ったと考え、腕の怪我は他にも原因がありうるのに戦傷によると決めつけた点。(100字)(青本)
- ワトソンが普通の市民の平服で医療用靴も持たず聴診器も掛けていないのに軍医だと断じ、駐屯軍を置く熱帯地域は数多いのに熱帯でもないアフガニスタンからの帰還者と断じ、傷ついた左腕を戦傷だと断じている点。(98字)(旺文社)
- 文民の格好で医療靴も聴診器も持たぬワトソンを軍医とし、英軍は他の熱帯にも駐留しており、左腕が不自然なのはただの怪我や病気のせいかもしれない中、アフガニスタンで戦傷し帰還したばかりだとした、という論点。(100字)(東進)

解 3 問 研

- 一つの手がかりに関する数多くの異なる解釈のうちから選び、独断的に正しいと主張する一つの解釈。(赤本)
- ホームズが、ある手がかりの100通りの異なる解釈のうちから選んで飛びつき、独断的に正しいと主張する1つの解釈。(青本)
- はっきりと手がかりかどうかもわからないあいまいな手がかりから確たる説明的な物語を紡ぎ出し、その解釈が正しいと恣意的に主張すること。(旺文社)
- ホームズが、ある手がかりについて考え得る多くの異なる解釈のうちの1つに飛びついて、独断でその解釈が正しいと主張すること。(東進)

解4 問 研

- 進化が私たちに「内なるホームズ」を与えたのは、世界は本当に物語（陰謀、策略、同盟、因果関係）に満ちており、それらを突き止めることは有益だからである。物語る心は非常に重要な進化的適応だ。そのおかげで私たちは自分の生を明快で整然とした、意味のあるものとして経験できる。（赤本）
- 進化が私たちに「内なるホームズ」を与えたのは、外界が実際のところ様々な物語（陰謀、策略、連携、因果関係）に満ちており、それらを発見するのが有益なことだからである。物語を語る心は、極めて重要な進化上の適応である。そのおかげで私たちは、自分の人生を首尾一貫した、秩序ある、意味のあるものとして経験することができる。（青本）
- 進化によって私たちは「内なるホームズ」を与えられているのも、世界が現に物語（陰謀、謀略、同盟、因果関係）に満ちており、それらを見抜くことが有益であるからだ。物語を語る知性は重要な進化上の適応の賜物である。そのおかげで私たちは己の人生を一貫した、秩序ある、意義あるものとして経験することができるのだ。（旺文社）
- 進化の過程で、私たちが「心の中のホームズ」を獲得したのは、世界が実際に物語（陰謀や構想や提携や因果関係）に満ちていて、それらに気づくことが割に合うからである。物語を作り上げる知力は、進化がもたらした極めて重要な適応形態なのである。それによって、私たちは、人生を筋が通り、秩序だった、意味のあるものとして経験することができるのである。（東進）

解5 問 研

- 「人間は物語を好み、人間の脳は物語を楽しみ、それらから学ぶだけでなく、物語を創ることへの親和性を生来持っている。頭脳が抽象的なパターンを見てそれを顔に変換するのと同じように、想像力は出来事のパターンを見てそれを物語に変換する」と述べている。（赤本）
- 人間は物語が好きで、私たちの脳は、物語を楽しみ、物語から学ぶだけでなく、物語を創り出すことにも、生来の親近感を持っており、心が抽象的なパターンを見て、それを顔に変えるのと同じように、想像力は出来事のパターンを見て、それを物語に変える、と述べている。（青本）
- 人間は物語を好み、人間の頭脳は物語を楽しみ、物語から学ぶだけではなく、物語を想像することに親しむ性質を生まれつき備えている。抽象的なパターンを見て人の顔になぞらえるのと同様に、人の想像力は出来事を見てそれを物語へとなぞらえていくものだ、と述べている。（旺文社）
- 私たち人間は物語を好み、その脳は物語を楽しんでそこから学ぶことだけではなく、それを創作することをも生まれつき好むのであり、人間は、抽象的な模様を見て、知力によってそれを人の顔であると解釈するのと同じように、想像力によって、出来事に傾向を見出し、そこから物語を作り上げるのだと述べている。（東進）

解6 問 研

- もちろん、私たちはこれらの文が無数の物語を創る材料として役立ちうると、意識的にはわかっている。しかし、さまざまな研究が示していることだが、でたらめでパターンのない情報を与えられると、人々はそれを織り合わせて物語に仕立て「ない」でいることはほとんどできないのである。(赤本)
- もちろん、私たちはこれらの文が無数の物語の構成要素になりうることを意識的に認識してはいる。しかし、研究が示すところでは、研究が示すところでは、無作為なパターン化されていない情報を与えられた場合、人はそれを物語に織り込ま「ない」でいることはほとんどできないのである。(青本)
- もちろん、私たちはこれらの文が無数の物語のための構成要素として機能し得ることを意識的に認識している。しかし研究によると、無秩序でパターン化されない情報を与えられると、人はどうしてもそれを物語に作り上げざるを得なくなるのである。(旺文社)
- もちろん、私たちは意識の上では、これらの文が構成要素として機能し得る物語は無限にあることは分かっている。しかし、研究が示しているのは、もし人に手当たり次第の、型にはまっていない情報を与えたら、彼らはそこから1つの物語を作り上げないでいることはほとんどできないということである。(東進)

[6] 解 1 問 研

- In Japan these days, the custom of evaluating a person on such things as whether they can be trusted as a person or whether they keep their word has become obsolete. (赤本 1)
- In Japan today, people have stopped following the practice of judging a person by such standards as whether they are reliable or true to their words. (赤本 2)
- In Japan, people these days no longer judge someone by standards such as whether they can be trusted as a person or whether they keep their promises. (青本 1)
- In Japan today, the custom of evaluating people by criteria like whether or not they are trustworthy or true to their word has disappeared. (青本 2)
- In Japan today, the standards used to evaluate people, like “Is this person trustworthy?” or “Does this person value important keywords?” have gone out of use. (旺文社)
- In Japan, we have abandoned the practice of judging other people based on such assessments as whether they are so sincere that we can believe them or whether they take responsibility for their words. (東進)

解 2 問 研

- “An eye for people” refers to the ability to judge the person in front of you as they are without being misled by external information. Such an ability is, however, no longer required. (赤本 1)
- “A good judge of people” is someone who has the ability to evaluate the true character of the person in front of him or her without being deceived by superficial information. However, nobody thinks of this ability as necessary any longer. (赤本 2)
- “Having an eye for people” means being able to judge who the person in front of you really is without being misled by external information about them. However, such an ability is no longer required. (青本 1)
- If you have an eye for people, you can evaluate the true character of any person you are talking to without being influenced by superficial information. Nowadays, however, no one thinks such an ability is necessary. (青本 2)
- “To see through a person” is an ability to evaluate the true quality または character / personality] of the person you are meeting [または dealing with / seeing], without being fooled by the external [または surface] information. Such ability is no longer needed [または required] by anybody. (旺文社)
- The term “an eye for people” refers to the ability to accurately assess who the person in front of you is as a human being, without being captivated by surface- level information. Unfortunately, no one tries to acquire this ability any longer. (東進)

解3 問 研

- The dominant ideology in today's Japan is that a person should be assessed on the basis of external "evidence" such as their annual income, status or social power, regardless of their inner self. (赤本1)
- Many people think that a person should be judged, whatever their real self may be, by external "evidence" like their yearly income, social position or social power. Such a way of thinking is prevalent in present-day Japan. (赤本2)
- The dominant ideology in Japan today is that someone should be evaluated based on external "evidence" such as their annual income, social status, and social power, regardless of who they are as people. (青本1)
- In Japan, most people now believe they should judge someone by external "evidence" such as yearly income, social position, or social power. Japanese people do not care who someone really is. (青本2)
- In today's Japan, the dominant ideology is to evaluate a person based on his or her external "evidence", such as [または for example] annual income, their position at the workplace, social power, etc., no matter [または regardless of] what is truly inside. (旺文社)
- It is now widely accepted in Japan that people should be evaluated according to such superficial criteria as their annual income, social status, or social power, which are now called "evidence," regardless of their personality. (東進)

3 全訳

全訳 1 番 (教学社)

[1]

(A) 《人類が摂取するカロリーの源》

今日、惑星地球上の平均的な人間は、そのエネルギーのほとんどを植物界から得ている。人類のカロリー摂取の 80 パーセント以上は、さまざまな種類の穀物や青果で構成されている。残りのカロリーは動物界に由来する。そのおおよそ10分の1は、動物の脂肪や内臓を含む肉に、残りは卵や牛乳、そして魚介類に由来する。私たちが食べる肉も自然に由来する。これはもはや厳密には正しくない。今や、世界の肉の生産の多くは、自然のものというより工業に似ているからである。

(B) 《人間と創造性》

「創造性」という言葉が文書に見られるのは、少なくとも英語では 19 世紀からにすぎないとはいえ、創造性に関する考えは人類誕生のときからある。これは、何かを創造するという行為が、人類の定義となるような特徴だからである。歴史的には、創造的な個人に対する私たちの評価は変わってきたし、時代ごとに特定の個人、職業、活動が、他のものより容易に創造的であると認識されてきた。しかし、創造的な人々を「際立たせるものや革新的なことを行う彼らの能力を刺激するものに人間全般が魅了されることは、時代を経ても変わらない。

全訳 (駿台文庫)

- (A) 今日、地球上の平均的な人間は、植物界からそのエネルギーの大半を得ている。人類の摂取カロリーの8割強は、さまざまな種類の穀物と野菜・果物が占めている。残りのカロリーは動物界から、すなわち、およそ10分の1は動物の脂脂肪と内臓を含む肉から、残りは卵、牛乳、魚介類から得られる。私たちの食べる肉も自然界から得られる。もっとも、これはもはや厳密には事実には即しているとは言えない。今や世界の食肉生産の多くは、自然よりむしろ工業のように見えるからである。
- (B) 「創造性」という言葉の記録が見えるのは、少なくとも英語では、19世紀以降にすぎないとしても、創造性に関する考えは人類の歴史と同じくらい古いものである。これは何かを創造するという行為は人間の決定的な特徴だからである。歴史的には、創造的な個人に対する私たちの評価は変化してきたし、時代によって、ある特定の個人、職業あるいは活動が、他のものより容易に創造的だと認められてきた。しかし、創造的な人々が「傑出する」原因となるもの、彼らの革新を生む能力を刺激するものに対して普遍的に心を惹かれるのは、時代を経ても不変である。

全訳 2 番

エッセイ [色彩と感情の関連性](標準)731 語

色彩と感情の関連性は、古今東西にわたりさまざまな分野で繰り返し取り沙汰され、多くの国々で共通した研究「成果も出ているが、実際のところ、特定の色彩によって特定の感情の変化が生じるということはまずない。」
(旺文社)

全訳 (教学社)

[2] 「赤色は愛と関連づけられるが、私たちは実際にそれを感じるか？」

[1] 目を閉じて赤色を思い浮かべてみよう。それからこの色と結びつく感情について考えてみよう。愛あるいは怒り、もしかすると憎しみや情熱も想像するかもしれない。その全部を思い浮かべるかもしれないし、そのうちのたった一つかもしれないし、まったく違う感情を想像するかもしれない。あなたがどのような感情を想像したかにかかわらず、実際のところ人は容易に色と感情を結びつける。しかし、ある感情を「結びつけること」は(必ずしも)それを「感じること」と同じではない。たぶん、あなた自身が、初めてのちょっとした頭の体操からそれに気づいただろう。つまり、赤色を想像したとき、怒りが湧き上がる、あるいは心臓が止まりそうになるのを感じたか、ということだ。

- skip a beat 「心臓が止ま(りそうにな)る、心拍が(一つ)とぶ」

[2] インターネットで「色」と「感情」という言葉を使って検索してみれば、色が感情を喚起すると主張する数多くの人気のウェブサイトに行きつく。また、特定の主張がそのようなサイトの多くで繰り返されているのもわかるだろう。たとえば、青は気持ちを落ち着かせる色で、信用、知性、信頼性、生産性と結びつけられる、という記述をよく見かける。一方、赤は元気づけ活性化させる、また外向的な人が好む色だ(でも、本当にそうだろうか?)と主張されている。確かに、プロパガンダやもっと一般的な宣伝に関しては事実であるように、同じことを何度も何度も聞いたり読んだりすると、それらが人間の脳にはよりもっともらしいものになる。しかし、繰り返すことが魔法のようにそれらを真実にするわけではない。そのような主張の実際の科学的根拠がもしあるとすれば、それは何だろうか。色を見ながら実際の感情を抱くことがあるのだろうか。

- land on ～ 「～に行きつく、着地する」 as is the case for ～ 「～に関しては事実であるとおり」 as は疑似関係代名詞で主節の内容を先取りして受ける。be the case は「事実、実情である」、for は「～に関して、～について」の意。assume 「(感情など)を帯びる」

[3] 最近の投稿で、私たちは 30 カ国での色と感情の相関関係に関する研究を説明した。この研究では、色を表す言葉が感情を表す言葉とどのように結びついているかを調査した。参加者は、色と感情の結びつけ方において、驚くほどの類似性と一貫性を示すことがわかった。どこの出身であれ、赤から最も一貫して連想されるのは、愛、怒り、憎しみだった。また、愛はピンクとも結びつけられ、一方怒りと憎しみは黒色と結びつけられていた。黄色に関しては、最も一貫して連想されるのは喜びと楽しみで、それらの感情はオレンジ色とも結びつけられていた。

- consistency 「一貫性」

4 これは、回答者がみんな愛、怒り、憎しみ、喜び、楽しみを感じていたということを意味するだろうか。はっきりとはわからないが、私たちはそれは怪しいと思っている。(もしそうなら相当疲れる生活だろう。)私たちは、色と感情の相関関係は主に概念的なもので、それらは現在のものであれ進化の歴史を通してであれ、抽象的な知識や人生経験に基づいていると推測している。

- for sure 「確かに、確実に」

5 赤色の場合、愛との結びつきを避けることは不可能だ。バレンタインデーのことを考えてみればよい。その日までの数週間の間、私たちはどこを見ても赤いハートや赤いバラを浴びせかけられる。そして、一年の他の時期の間、もしだれかのことを深く気づかったり愛したりしているなら、私たちは、多くの場合絵文字で、赤いハートを送っている。赤色はまた、ヒヒのような一部の動物種には、重要な性的誇示である。メスのヒヒの赤いお尻は繁殖が可能であることを示していることは非常によく知られている。同時に、人間の作った危険や警告の印も赤色(そして黄色)で示される。そうした赤=危険という組み合わせは、自然界にも似たものがある。毒キノコや危険な動物のことを考えてみればよい。このように、こうした結びつきが危険を知らせているのだ。

- analogy 「類似点、類似性」

6 最後に、私たちが赤=怒りという連想について考えるとしたら、妥当と思われる生理学的説明がある。人が腹を立てると、顔に血がのぼり、顔が赤く見える。そうした、怒りに満ちた赤い顔を何度も繰り返し見ると、怒りと赤色が密接に結びつくようになる。同様の説明を赤色のプラスイメージの連想にも当てはめることができる。人が喜びを感じているときにも顔は赤くなり、おそらく赤色からのロマンチックな連想、たとえば愛や喜びや欲望を連想することを促す。

- plausible 「妥当と思われる」 physiological 「生理学的な」 psychological 「心理学的な」と見誤りやすいので注意。

7 これまでに得ている証拠から引き出した私たちの結論は、色と感情の相関関係は実際の感情とは無関係だが、そうした相関関係が現れたのは、同時に起こることが多い経験が私たちの頭の中で結びつくようになったからだというものである。この結論は、多くの人にとってはがっかりするものかもしれない。しかし、目にするすべての色に対して何らかの感情を抱くことが何を意味するかちょっと考えてみてほしい。私たちに言わせると、そのような状況は生きていけるものではないように思われる。私たちが暮らしている世界はさまざまな色に満ちあふれているのだから、どこへ行っても、途切れることのない感情の流れに耐えなくてはならないことになる。スーパーマーケットで買い物をしたり、美術館を訪れたりすることを考えてみよう。もし、これらの色やその組み合わせが特定の感情の経験を引き起こすとしたら、感情の嵐を想像してみてほしい。そんな経験が本当に楽しいだろうか。

- navigate 「～を航行する」が文字どおりの意。「私たちが navigate する世界」という使われ方であり、「世の中を渡っていく」イメージ。「私たちが生きている、暮らしている世界」などの訳が適切だろう。

全訳 (駿台文庫)

「赤は愛を連想させるが、実際に愛を感じるのか」

[1] 目を閉じて、赤い色を想像してほしい。それから、この色に伴う感情について考えていただきたい。愛や怒りを思い浮かべるかもしれないし、もしかすると憎しみや激情を思い浮かべることもあるかもしれない。思い浮かべるのはそのすべてかもしれないし、ひとつだけかもしれないし、まったく別の感情かもしれない。どのような感情を想像したとしても、実際のところ、人は容易に色から感情を連想する。しかし、感情を「連想する」とことと、それを「感じる」ことは(必ずしも)同じではない。始めに行ったちょっとした頭の体操で、あなた自身もそのことに気づいたかもしれない。赤い色を想像したとき、怒りが沸き起こったり、心臓がドキドキしたりするのを感じただろうか。

[2] 「色」や「感情」といった用語でインターネットを検索すると、色が感情を呼び起こすと主張する人気のウェブサイトがたくさん見つかるだろう。そしてまた、そのようなサイトの多くでは、ある一定の主張が繰り返されていることに気がつくだろう。たとえば、青は心を落ち着かせる色で、信用、知能、信頼性、生産性と結びつけられていると書かれていることが多い。一方、赤は活気づけ、駆り立てる色であり、外向的な人が最も好む色でもある(しかし、本当にそうだろうか)と言われている。たしかに、より一般的にプロパガンダや宣伝の場合がそうであるように、同じことを何度も聞いたり読んだりすれば、それは人間の脳にとっていっそう信用できるものになる。しかし、繰り返しによって、魔法のようにそれが真実になるわけではない。このような主張の実際の科学的根拠は、もしあるとすれば、いったい何なのか。色を見ているときに実際の感情を想定することができるのだろうか。

[3] 最近の投稿記事で私たちは、世界 30 カ国での色と感情の関連づけに関する研究を提示した。この研究で私たちは、色彩の単語が感情の単語にどのように関連づけられるかを調査した。その結果わかったのは、参加者が色と感情の関連づけに、驚くほど高い類似性と一貫性を示したことだった。どこの国の人の場合も、赤から連想される感情で最もよく見られたのは、愛、怒り、憎しみだった。また愛はピンクとも、怒りと憎しみは黒とも、関連していた。黄色については、それから連想される感情で最もよく見られたのは喜びと楽しさで、これらの感情はまたオレンジとも関連づけられていた。

[4] これは、こうした回答者全員が愛、怒り、憎しみ、喜び、楽しさを感じていたということだろうか。確かなことはわからないが、そうではないだろう。(もしそうだとしたら、人生はかなりひどく疲れるものになるだろう。)色と感情の関連づけは、として概念的なものであり、現在のものであれ、進化の歴史を通じて得られたものであれ、私たちの抽象的な知識と人生経験に基づいているのではないかと推測される。

[5] 赤の場合は、愛との関連から逃れることはできない。ちょっとバレンタインデーのことを考えてほしい。それまでの数週間は、どこに目をやっても、ひっきりなしに赤いハートと赤いバラを目にする。そしてまた、それ以外の 1 年中、誰かのことを心から大切に思っていたり、愛していたりするときには、赤いハートを、多くの場合、絵文字の形で送る。赤はまた、ヒヒなどの一部の動物の種にとって重要な意味をもつ性的な合図である。ヒヒのメスの赤いお尻は、性的な準備が整っていることを示すものとして有名である。同時に、人間が作る危険や警告の標識も赤色(や黄色)で表示される。このような赤と危険の組み合わせは、自然界にも類似したものをもっている。ちょっと毒キノコや危険な動物を思い浮かべてほしい。ここでは、こうした関連づけは危険の合図である。

〔6〕最後に、赤と怒りの関連づけについて考えると、もっともらしい生理学的な説明がある。人は怒ると顔に急に血がのぼり、顔が赤くなる。このような怒った赤い顔を何度も見ていると、怒りと赤が密接に関連づけられるようになる。赤の肯定的な連想も、同じように説明することができる。顔は喜びを感じる時にも赤くなり、このために、愛、喜び、欲望といった赤からのロマンチックな連想がおそらく促進されるのだろう。

〔7〕これまでの証拠から得られた結論は、色と感情の関連づけは実際の感情とは何の関係もなく、一緒に起こることが多い経験が頭の中で関連づけられるようになったために生じているというものである。この結論は多くの人にとって失望させるようなものかもしれないが、色を目にするたびに感情を感じるというのがどういうことなのか、ちょっと考えてみてほしい。私たちには、こんな状況は耐えられないように思える。どこに行っても、絶え間ない感情の連続に耐えなければならないだろうが、それは、私たちが進んでいく世界はさまざまな色に満ちているからである。スーパーマーケットで買い物をしたり、美術館を訪れたりすることを考えてみてほしい。そこで目にするすべての色とその組み合わせが特定の感情的経験を引き起こすとした場合に起こる、感情の嵐を想像していただきたい。そんな体験が本当に楽しいだろうか。

全訳 (旺文社)

〔1〕水が不足し始めている — しかし、実際のところはどうなのだろう。そもそも、地球は一滴の水 (H_2O) も失うことはない。水は有限の資源だが、私たちが永久に使えなくしない限り使い切られることはない。しかし、人間の水利利用を自然の水循環に統合し、地元で利用可能な水を適切、効果的、持続可能、かつ公正な方法で使うことが重要である。この分野で大きな進展があったにもかかわらず、安全な飲料水を利用できない人々がまだ何百万人もいる。毎日、何百万人も女性や子供たちが、水を汲んで家に運ぶために、長くて、そしてしばしば危険な距離を歩かなければならない。⁽¹⁾食糧や土地と同様に、清潔な飲料水や農業用水の利用機会も平等に分配されていない。

〔2〕淡水と言うと、多くの人は川や湖、地下水や氷河にある水、いわゆる「ブルーウォーター」を思い浮かべる。この淡水の供給源となるのは降雨の一部だけである。降雨の大部分は地表に降り注ぎ、「非有益蒸発」として直接蒸発するか、植物に利用されたあと、「生産的蒸散」として蒸発する。この2番目のタイプの雨水は「グリーンウォーター」と呼ばれている。利用可能な淡水供給量に占めるグリーンウォーターの割合は、世界の地域や地元の木材密度によって55~80%の間で変化する。今後の水管理における最大のチャンスと課題は、ブルーウォーターとして蓄えるだけでなく、より多くのグリーンウォーターを土壌や植物に蓄えることである。

〔3〕農業は地球上で利用可能な淡水の最大の消費者である。水路や地下水から取り出される「ブルーウォーター」の70%は農業用で、50年前と比べて3倍に増えている。2050年までには、灌漑の必要性から世界の農業の水需要はさらに19%増加すると推定されている。現在、世界の食料の約40%は人工的に灌漑された地域で栽培されている。特に東南アジアの人口密集地では、1960~1980年代にかけて灌漑設備の増設に巨額の投資を行ったことが、収穫量を増加させた大きな要因となっていた。将来、さらに灌漑を拡大させて、河川や地下水から水を得ることが可能かどうか、その方法、そしてそれが理にかなっているかどうかは議論のあるところだ。農業はすでに人々の日常の(水の)使用や環境と競合しており、特に灌漑が不可欠な地域では、生態系が文字どおり枯渇する恐れがある。さらに、今後は、気候変動によって水の利用可能性に膨大かつ部分的に予測不可能な変化がもたらされることであろう。

〔4〕世界のいくつかの地域では、水不足がすでに非常に深刻な問題になっている。もし私たちが、地域や地方レベルで利用可能な資源を使いすぎたり、浪費したり、汚染したりし続ければ、この状況は今後数十年のうちに劇的に悪化することになるだろう。農業では、トウモロコシや綿花など水を大量に消費する作物を乾燥しすぎた地域で栽培することを避け、土壌の塩害を引き起こす非効率な栽培や灌漑システムを改善することで、水問題を軽減することができる。水を蓄える森林の伐採や、一時的に使用されていない土地での蒸発、また世界の一部で行われている地下水の過剰利用も避けたいところだ。

〔5〕水路全体の汚染も深刻な問題になっている。水には、流された肥沃な土壌や、高濃度で水路を過剰に肥沃にして酸素を奪う栄養分など、多くの物質が含まれている。また、農薬、塩分、重金属、家庭からの汚水、工場からの多種多様な化学物質も含まれる。ヨーロッパの多くの川や湖は、産業排水による直接的な汚染から徐々に回復しつつあるが、アジアや他の発展途上地域の人口密集地では、この問題がどんどん大きくなっている。さらに下流で水を使うことは、ますますリスクとコストが高くなり、ときには不可能になっている。地下水に含まれる有害物質が、この宝を全世代にわたって使えなくしてしまうこともある。農業は、殺虫剤や大量の窒素で水域を汚染している。大きな川の河口付近では、過度の肥沃化によって海洋生物が窒息する、いわゆる「デッドゾーン」の数と規模が拡大している。

全訳 5 番

エッセイ [人間の脳の「物語」を好む性質](やや難)1284 語

人間の脳は現実にあるものを無秩序のまま放置するのが苦手だ。抽象的なパターンから人の頭を連想するように、なんとか整合性のとれた秩序ある物語に仕立て上げたがるし、ねつ造してまでも意味ある物語を作りたがる。
(旺文社)

全訳 (教学社)

[5] 《物語を求める人間の精神》

[1] 自分自身の物語る心 (storytellingmind) は、おそらく自分の左目の裏の 1 インチか 2 インチ上に住んでいるホムンクルス (小人) のように考えることができる。この小人は、数多くの空想上の探偵への道を開いた偉大な文学的始祖であるシャーロック＝ホームズとの共通点がたくさんある。アーサー＝コナン＝ドイル卿の描写では、ホームズは犯罪捜査の天才で、犯罪学という新しい科学におけるニュートンである。ホームズは、死体やかろうじて見て取れる 2, 3 の手がかりなど何らかの結果を見て、恋愛関係、毒薬、アメリカ西部の冒険といった、その結果に至る豊かなストーリーを丸ごと見て取る不気味な能力を持っている。

- patriarch 「始祖」 pave the way for ～ 「～への道を開く」 a thousand ～ 「多数の～，無数の～」 a Newton 「ニュートンのような人」 spooky 「不気味な」

[2] こうした詳細は、シャーロックホームズの最初の小説『緋色の研究』(1887) のものである。① その小説は、語り手である(「親愛なる」)ワトソンを紹介することから始まるが、彼は登場人物というより文学上の装直であり、自身の凡庸さでホームズの素晴らしい才能を引き立てることがその仕事である。ワトソンが初めてホームズと出会うのは煙の立ち込める化学実験室であり、そこであの天才は新しい犯罪学の技術を完成させようとしているところである。ホームズはワトソンのほうを向き、彼の手を握る。それからこの魔法使いはワトソンを驚かせるのだが、それはその後何度も起こることの 1 回目である。彼はこう言うのだ。「君はアフガニスタンにいたことがあるとお見受けする」

- blow one's mind 「～の心を圧倒する、～を驚かせる」

- 3 ワトソンは驚きのあまり口がきけない。どうしてホームズはわかったのだろうか。あとになって、ホームズとワトソンが共有しているアパートでゆったり座っているときに、ホームズは自分の洞察には何の魔法もなく、論理があっただけだと説明する。大いに楽しそうに、彼はワトソンの人生について論理的推測をするために、どのようにしてワトソンの外見の目立たない詳細から「逆向きに推論した」かワトソンに語る。「一連の推論だよ」とホームズは言い、次のように述べた。

医療関係タイプの紳士がここにいるが、軍人の雰囲気を持っている。それなら、明らかに軍医だ。ちょうど熱帯地方から戻ってきたのだ。顔が浅黒い。そしてそれは彼の生まれつきの肌の色ではない。彼の手首は白いからだ。彼が苦難と病を潜り抜けてきたことは、やつれた顔が明らかに物語っている。彼は左腕を負傷したことがある。硬くぎこちない抱え方で左腕を抱えている。英国の軍医がそんな苦難に遭い、腕を負傷することは熱帯地方のどこならありうるだろうか。明らかにアフガニスタンだ。

- dumbstruck 「驚きでものが言えない」 relish 「喜び、楽しい味わい」 silent 「目立たない」 run 「～と述べられている、書かれている」 tint 「色」 haggard 「やつれた」

- 4 ホームズがワトソンにそのような話をするたびに、ワトソンは驚きで頭を振る。そして、私たちドイルの読者はワトソンの例にならい、この探偵の非凡な才能に感動するはずだと思われる。しかし、シャーロック＝ホームズの話はとても面白くはあるが、ホームズの手法はばかげていると気づくことは有益である。

- be supposed to do 「～するはずだ、～すると思われる」 take one's cue from ～ 「～の例にならう」 thrill to ～ 「～で感動する」

- 5 実験室でワトソンをちらっと見たあとホームズがでっち上げた情報量の多い話を例に取ろう。ワトソンはごく普通の民間人の服を着ている。何が彼に「軍人の雰囲気」を与えるのだろうか。ワトソンは医者 の 鞆も持っていないし、聴診器を首にかけてもいない。何をもって彼が「医療関係タイプの紳士」とわかるのだろうか。そして、ワトソンは帝国の絶頂期にある英国が軍隊を駐屯させている他の多くの危険な熱帯地方の場所の一つではなく、アフガニスタンから戻ったばかりだと、なぜホームズはそれほど確信しているのだろうか。(アフガニスタンは実際には熱帯にはないという事実は無視しよう。)そして、なぜホームズはワトソンが戦闘で傷を負ったと速断するのだろうか。ワトソンはぎこちなく腕を抱えているが、これがクリケットでケガをした結果ではないとホームズはなぜわかるのだろうか。ワトソンが、心臓発作のよくある症状を―痛む左腕に―感じているのではないとなぜわかるのだろう。

- concoct 「～をでっち上げる」 civilian clothes 「(軍服ではない) 民間人の服」 stethoscope 「聴診器」 station troops 「軍隊を駐屯させる」 jump to the conclusion that ～ 「～と速断する、～という結論に飛びつく」 sustain a wound 「負傷する」

- 6 要するに、シャーロックホームズのいつもの手法は、最もあいまいな手がかりから最も自信に満ちた完全な説明物語をでっち上げるというもののなのだ。ホームズは、一つの手がかりの異なる 100 の解釈のうちの一つに飛びつき、その解釈が正しいと独断的に主張する。すると、これが、同様にありそうにない数多くの解釈の基礎になり、結局はその解釈が全て、まとまっていて巧みな、ほとんどありえない説明物語になる。

- fabricate 「～をでっち上げる」 seize on ～ 「～に飛びつく、～に注目する、～をとらえる」 arbitrarily 「勝手に、独断的に」

- 7 シャーロックホームズは文学上の虚構である。彼は理想の地に生きているので、常に正しくなる。しかし、もし彼が現実の世界で「顧問探偵」として自分の仕事に精を出そうとするなら、友人のワトソンとベーカー街 221 番地 b で暮らす天才というより、『ピンクパンサー』のクルーゾー警部に似た、危険なほど無能な愚か者だろう。
- figment 「作りごと、想像の産物」 Neverland 「理想の地」『ピーターパン』の中に登場する架空の国の名から。ply one's trade 「仕事〔商売〕をする」
- 8 私たちにはそれぞれ、小さなシャーロックホームズが頭の中にいる。彼の仕事は、今観察できることから「逆向きに推論し」、どのような整然とした一連の原因が特定の結果に至ったかを示すことである。④進化が私たちに「内なるホームズ」を与えたのは、世界は本当に物語(陰謀、策略、同盟、因果関係)に満ちており、それらを突き止めることは有益だからである。物語る心は非常に重要な進化的適応だ。そのおかげで私たちは自分の生を明快で整然とした、意味のあるものとして経験できる。それが、生活を途方もなくざわついた混乱以上のものにしてくれるものである。
- blooming 「途方もない、ひどい」 罵りの言葉 bloody の婉曲語。
- 9 しかし物語る心は完全無欠ではない。左脳に住んでいる、物語を紡ぐホムンクルスのほぼ 50 年にわたる研究の結果、マイケル＝ガザニガは、この小人は、その長所は否定できないものの、愚か者でもありうると結論づけた。物語る心は、不確実さ、不規則性、偶然の一致が大嫌いなのである。それは意味に取り憑かれている。物語る心は世界に意味のあるパターンを見つけられなければ、世界に意味を押しつけようとする。要するに、物語る心は、それが可能ときには真実の物語を生産し、できないときには嘘を製造する工場なのである。
- for all of ～ は通常「～に関する限りは」だが、内容上 for all ～「～にもかかわらず」と考えられる。
- 10 人間の精神はパターンを突き止めるように調律されており、偽陰性より偽陽性に偏っている。私たちを人間の顔や姿に対して非常に注意深くするのと同じ精神のソフトウェアが、雲の中に動物を見せたり、トーストの焼き目にキリストを見せたりする。心理学者たちによると、これは、私たちが自分を取り巻く環境の中に意味のあるパターンを見てとるのを手助けする「頭脳の設計」の一部である。
- 11 意味のあるパターンに対する私たちの渴望は、物語に対する渴望に変わる。ビデオゲームのデザイナーであり、作家でもあるジェームズ＝ウォーリスが言うように、「人間は物語が好きである。私たちの脳は物語を楽しみ、それらから学ぶだけでなく、物語を創ることへの親和性を生来持っている。頭脳が抽象的なパターンを見てそれを顔に変換するのと同じように、想像力は出来事のパターンを見てそれを物語に変換するのだ」。ウォーリスの言い分を立証する適切な研究はたくさんあり、私たちが受け取る情報から無意識に物語を導き出すこと、また、もし何の物語もなければ、ただもう喜んで物語を創り出すことを示している。次の情報を考えてみよう。
- トッドは花を求めてその店に駆け込んだ。
グレッグは彼女の犬を散歩させた。
サリーは 1 日中ベッドの上にいた。
- make one's point 「～の言い分を立証する」

12 さあ、何を考えていただろうか。あなたが大半の人たちと同じようなら、隠された物語を見つけようとして、この3つの文について頭をひねっていただろう。たぶん、サリーはだれかが亡くなって悲しいのだろう。たぶん、グレッグとトッドは彼女の友達だ。グレッグはサリーの犬の世話をし、トッドは彼女に花を買おうとしているのだ。あるいは、ひょっとするとサリーは幸せなのだろう。彼女は宝くじに当たったばかりで、お祝いをするために、1日ベッドで贅沢に過ごすことにしたのだ。グレッグとトッドは、彼女が個人秘書として雇った魅力的な若者だ。

13 実は、これらの文は互いに無関係である。私がでっち上げた。だが、もしあなたが健全な物語る心を持っているなら、無意識にそれらを織り合わせ出して、ある物語の始まりにすることだろう。⑥ もちろん、私たちはこれらの文が無数の物語を創る材料として役立つと、意識的にはわかっている。しかし、さまざまな研究が示していることだが、でたらめでパターンのない情報を与えられると、人々はそれを織り合わせて物語に仕立て「ない」でいることはほとんどできないのである。

全訳 (駿台文庫)

[1] 自分の物語を語る心は、ひょっとすると左目の2.5cmか5cmくらい上の奥に宿っているのかもしれないホームクルス(非常に小さな人間)だと考えることができる。この小さな人間は、数多くの架空の探偵を生み出す道筋を作った文学的伝統の偉大なる創設者であるシャーロック・ホームズと多くの共通点を持っている。アーサー・コナン・ドイル卿が描いたホームズは、犯罪捜査の天才であり、犯罪学という新しい科学のニュートンであった。ホームズは、ある特定の結果一死体だろうじて感知できる数少ない手がかりに目を向けて、それに至る豊かな物語全体、たとえば恋愛、毒薬、アメリカ西部での冒険などを視野に入れることができる不気味な能力を持っている。

[2] これらの詳細は、シャーロック・ホームズが登場する最初の小説である『緋色の研』(1887年)から来ている。この小説は、語り手である(「親愛なる」)ワトソンを紹介することから始まるが、彼は登場人物というよりは文学上の仕掛けであって、自分自身の凡庸さによってホームズの優秀さを引き立てることがその仕事である。ワトソンが初めてホームズと出会うのは煙の立ち込める化学実験室で、そこではこの天才が新しい法医学の技術を完成させつつある。ホームズはワトソンの方を向いて握手をする。この先、数限りなく何度も起こることだが、そのとき初めて、この魔法使いはワトソンをひどく驚かせる。「君はアフガニスタンに行っていたんだね、察するところ」と彼は言うのである。

[3] ワトソンは驚いて物も言えない。どうやってホームズはそれを知りえたのか。後日、ホームズとワトソンが共用しているアパートでくつろいでいるとき、ホームズは、自分の洞察にあったのは魔法ではなく論理だけだと説明する。とてもうれしそうに彼がワトソンに語るのは、ワトソンの外見の物言わぬ詳細からどのように「逆推理」をして、ワトソンの人生について合理的な推論をおこなったかということである。ホームズによると「推理の連鎖」とはこうであった。

この紳士は医者タイプのだが、軍人のような雰囲気がある。とすると、明らかに軍医だ。熱帯地方から来たばかりなのは顔が浅黒いところからわかるし、この色が生まれつきの肌の色とは違うのは手首が白いところからわかる。苦難と病気に見舞われたことは、やつれた顔がはっきり物語っている通りだ。左腕は負傷している。左腕はこわばっていて不自然である。熱帯地方のどこで、英国の軍医が多くの苦難を経験し、腕を負傷したのか。明らかにアフガニスタンだ。

[4] ホームズがワトソンにこのような話をするたびに、ワトソンは驚いて首を横に振っている。そして私たちドイルの読者は、ワトソンにならって、この探偵の天才ぶりに胸をときめかせるはずである。しかし、シャーロック・ホームズの物語はとてもおもしろいが、ホームズのやり方が馬鹿げていることに気づいた方がよい。

[5] 実験室にいるワトソンにちらっと目をやり、ホームズが考え出した豊かな物語を考えてみよう。ワトソンはありきたりな平服を着ている。「軍人のような雰囲気」があるのはなぜか。ワトソンは医療かばんを持っていないし、首から聴診器を下げているわけでもない。どこで彼が「医者タイプの紳士」だとわかるのか。そして、なぜホームズは、ワトソンが帝国の最盛期に英国が軍隊を駐屯させていた他の多くの危険な熱帯地域の1つではなく、アフガニスタンから帰ってきたばかりだと、あんなにも強く確信しているのか。(アフガニスタンは実際には熱帯地方ではないという事実は置いておこう)。また、なぜホームズはワトソンが戦場での傷を負っているという結論を急ぐのか。ワトソンの腕はこわばっているが、これがクリケットで怪我をした結果でないとホームズにどうしてわかるのか。ワトソンが一痛む左腕に一心臓発作の典型的な症状を感じていないとどうしてわかるのか。

〔6〕要するに、シャーロック・ホームズの常套手段は、最も曖昧な手がかりから最も確信に満ちた完璧な説明の物語を作りあげることなのだ。ホームズは、ある手がかりの100通りの異なる解釈のうちの1つに飛びつき、その解釈が正しいと独断的に主張する。その後、この解釈が、同様にありそうもない数多くの解釈の土台となり、そうした解釈がすべて合わさって、きちんとした、独創的な、とてつもなくありそうにない説明の物語になるのである。

〔7〕シャーロック・ホームズは文学上の作り物である。彼は「架空の国」に住んでいるので、常に正しくあることができる。しかし、もし彼が現実の世界で「コンサルタント探偵」としての仕事に精を出そうとするなら、ベーカー街221bで友人のワトソンと暮らす天才というより「ピンクパンサー」のクルーゾー警部に似た、危険なまでに無能な愚か者になってしまうだろう。

〔8〕私たちはめいめい、脳の中に小さなシャーロック・ホームズを宿している。彼の仕事は、現在観察できることから「逆推理」して、どのような整然とした一連の原因が特定の効果をもたらしたかを示すことである。進化が私たちに「内なるホームズ」を与えたのは、外界が実際のところ様々な物語(陰謀、策略、連携、因果関係)に満ちており、それらを発見するのが有益なことだからである。物語を創り出す能力(物語を語る心)は、極めて重要な進化上の適応である。そのおかげで私たちは、自分の人生を首尾一貫した、秩序ある意味のあるものとして経験することができる。これこそが人生を、花が咲き乱れるざわめく無秩序な混乱以上のものにしてくれるのである。

〔9〕しかし、物語を語る心は不完全である。マイケル・ガザニガは、左脳に存在する物語を紡ぎ出すホムンクルスを50年近く研究した結果、この小さな人間は一その疑う余地のない長所にもかかわらず一愚か者にもなりうるという結論に達した。物語を語る心は、不確実性、無作為性、偶然性と非常に相性が悪い。それは意味を求めてやまない。物語を語る心は、外界に意味のあるパターンを見つけることができなければ、それを押し付けようとする。要するに、物語を語る心は、可能な場合は本当の物語を作るが、可能でないときには嘘を作り出す工場なのである。

〔10〕人間の心は、パターンを検出するように調整されており、本当のパターンを見逃す偽陰性よりも、何もないのにパターンを見てしまう偽陽性の傾向の方が強い。人間の顔や姿に大きな注意を払わせるのと同じ心のソフトウェアが、雲の中に動物を見させたり、パンのトースター痕にイエス・キリストを見させたりする。心理学者によると、これは、私たちが環境の中に意味のあるパターンを知覚するのを助ける「マインド・デザイン」の一部である。

〔11〕意味のあるパターンに対する欲求は、物語に対する欲求につながる。ゲームデザイナーで作家のジェームス・ウォリスが言っているように、「人間は物語が好きである。私たちの脳は、物語を楽しみ、物語から学ぶだけでなく、物語を創り出すことにも生来の親近感を持っている。心が抽象的なパターンを見て、それを顔に変えるのと同じように、想像力は出来事のパターンを見て、それを物語に変える」。ウォリスの指摘を裏付ける適切な研究がたくさんあり、私たちは受け取った情報から自動的に物語をそこに物語がなければ、この上なく喜んで物語を作り出そうとすることを示している。次のような情報を考えてみよう。

トッドは花を買うために店に急いだ。

グレッグは彼女の犬を散歩させた。

サリーは1日中ベッドで寝ていた。

[12] さあ、あなたは何を考えていただろうか。もし大部分の人と同じなら、隠された物語を見つけようとしてこの3つの文に頭を悩ませていただろう。ひょっとすると、サリーは誰かが死んでしまったので悲しいのかもしれない。もしかすると、グレッグとトッドはサリーの友人で、1人はサリーの犬の世話をし、もう1人はサリーに花を買っている最中なのかもしれない。あるいはひょっとすると、サリーは幸せなのかもしれない。サリーは宝くじが当たったところで、そのお祝いに1日中ベッドでくつろぐことにしたのかもしれない。グレッグとトッドは、彼女が個人秘書として雇った魅力的な若者たちである。

[13] 実は、これらの文には関係がない。私が作ったものである。しかし、もし物語を語る健全な心を持っているならば、自動的にこれらの文をある1つの物語の始まりへまとめあげ始めるだろう。もちろん、私たちはこれらの文が無数の物語の構成要素になりうることを意識的に認識してはいる。しかし、研究が示すところでは、無作為なパターン化されていない情報を与えられた場合、人はそれを物語に織り込ま「ない」でいることはほとんどできないのである。

1976年、バイキング1号によって撮影された火星の「顔」の画像。火星文明の証拠としてこの顔に飛びついた人もいるが、より解像度の高い画像では、この「顔」はありきたりな火星の丘にすぎないことがわかった。

全訳 (旺文社)

① あなたが持つ、物語を語る知性を、自分の左目奥の1.2インチ上あたりに宿る小人(ホームンクルス)と考えてみよう。その小人は数多くの架空の探偵に道を開いた偉大なる文学的開祖である、シャーロック・ホームズと多くの共通点がある。サー・アーサー・コナン・ドイルの描くホームズは、犯罪捜査の天才、犯罪学という新たな科学におけるニュートンである。ホームズはなんらかの結果 ― 遺体、かろうじて認知できるわずかな手がかりを見て、それを招いた恋愛関係、毒薬、米国西部の冒険といった豊かな物語全体を見通す不気味なほどの能力を持つ。

② これらの細部は、シャーロック・ホームズのシリーズ第1作「緋色の研究」(1887)のものである。①その小説は語り部であるワトソン(「我が親愛なる」ワトソン君)の紹介から始まる。彼は登場人物というよりむしろ一個の文学的装置 ― すなわちその役割は自分自身の凡庸さを通じてホームズの輝くばかりの才能を際立たせることである。ワトソンは、煙が充満した化学実験室で初めてホームズと出会う―そこでこの天才は法医学的技法を完成させようとしている。ホームズはワトソンに向き直って握手する。そしてその後、無数に繰り返されることになるお決まりの展開の初回として、この達人はワトソンの度肝を抜く。彼は「あなたはアフガニスタン帰りですね」と言うのである。

③ ワトソンは口もきけないほど仰天する。ホームズはなぜわかったのだ?その後、ホームズとワトソンが共有するアパートでくつろいでいるとき、ホームズは、彼の洞察に不思議な力などなく、論理を働かせたにすぎないと説明する。彼はとても楽しそうに、どのようにして彼の外見の物言わぬ細部から「さかのぼって推論し」、ワトソンの人生について合理的な推理をしたか語って聞かせる。「推論の道筋」はこのように展開されたとホームズは言う。

ここに医師風の紳士がいるが、軍人の雰囲気もある。それなら明らかに軍医だ。彼は熱帯地方から帰ってきたばかりだ。なぜなら顔が黒いが、地色ではない。というのも手首が白いからだ。苦難にあい、病を経験してきたことは、やつれた顔から明らかだ。左腕を負傷している。ぎこちなく、不自然な動きだ。英国人軍医が苦難に見舞われ、腕をけがするようなところが熱帯地方のどこにあるだろう?アフガニスタンにちがいない。

④ ホームズがそのような話をするたびに、ワトソンはあっけにとられて首を振る。そして私たちドイルの読者は、探偵の天才ぶりにゾクゾクするワトソンから手がかりを得るはずである。だがシャーロック・ホームズの物語はおもしろいものの、ホームズの手法はばかげていると気づくことになる。

⑤ 実験室でワトソンに一瞥^{べつ}をくれたあと、ホームズがこしらえる内容豊かな物語を取り上げてみる。ワトソンは普通の平服を着ている。何が彼に「軍人の雰囲気」を与えるのだろうか。ワトソンは往診用の鞆を持ってもいなければ、首に聴診器を掛けてもいない。何が彼を「医師風の紳士」と特定させるのか。それになぜホームズはワトソンが、帝国として絶頂にあった英国が軍隊を駐屯させていた他の多くの危険な熱帯の地の1つではなくアフガニスタンから帰還したばかりだと、それほどまでに確信しているのか。(アフガニスタンは実は熱帯でないことは無視しよう。)それになぜホームズは、ワトソンが戦争で負傷したと速断するのだろうか?ワトソンはぎこちなく腕を押さえているが、これがクリケットで負ったけがではないとホームズにはどうしてわかるのか。ワトソンが痛む左腕に、心臓発作の典型的な症状を経験しているわけではないと、どうして彼にはわかるのか。

〔6〕要するに、シャーロック・ホームズの常套手段は、最もあいまいな手がかりから最も自信に満ちた完全な説明をでっち上げることなのである。ホームズは1つの手がかりに関する100通りの解釈の1つに飛びつき、その解釈が正しいと勝手に主張する。そしてこれが無数の同様にありそうにない解釈の基盤となり、すべてが積み重なって、すっきりとした、巧妙な、そしてほとんどあり得ない説明となっていくのである。

〔7〕シャーロック・ホームズは文学的想像の産物である。彼はネバーランドの住民なので、常に正しいということになる。だが彼が実世界で「諮問探偵」としての仕事に励もうとすれば、危険なまでの能なしとなり、友人のワトソンとベーカー街221bに住む天才というより、『ピンクパンサー』のクルーゾー警部のようになるだろう。

〔8〕私たちは一人一人が脳内に小さなシャーロック・ホームズを抱えている。彼の役目は私たちが現在観察できることから「さかのぼって推論し」、どんな秩序ある一連の原因が、特定の結果を招いたかを示すことである。④進化によって私たちは「内なるホームズ」を与えられているのも、世界が現に物語(陰謀,謀略,同盟,因果関係)に満ちており、それらを見抜くことが有益であるからだ。物語を語る知性は重要な進化上の適応の賜物である。そのおかげで私たちは己の人生を一貫した、秩序ある、意義あるものとして経験することができるのだ。それは人生を途方もない、騒がしい混乱以上のものにしてくれるのだ。

〔9〕だが物語を語る知性は不完全である。左脳に住む物語を紡ぎ出す小人を50年近く研究した末に、マイケル・ガザニガは、この小人は、紛れもない長所があるにもかかわらず、間抜けにもなり得ると結論した。物語を語る知性は不確実性、でたらめさ、偶然の一致が大の苦手である。それは意味にやみつきになっている。物語を語る知性は、世界に意味のあるパターンを見いだせない、それを押しつけようとする。要するに、物語を語る知性とは、可能なときには本当の話を作り出すが、無理なときには嘘をでっち上げる工場なのである。

〔10〕人間の知性はパターンを感知するように調整されており、偽の否定よりは偽の肯定に偏っている。私たちが人間の顔や姿に敏感に反応するようにさせている頭の中のソフトウェアは、雲を動物に見立てたり、パンについたトースターの焦げ目をイエス・キリストと思わせたりもする。心理学者たちによれば、これは私たちが環境の中で意味のあるパターンを認識するのに役立つ「知性のデザイン」の一部である。

〔11〕意味のあるパターンに対する渴望は物語に対する渴望に変換される。ビデオゲームデザイナーで作家のジェームズ・ウォリスが言うように、「人間は物語を好む。我々の脳は語りを楽しみ、それらから学ぶことだけでなく、それらを生み出すことにも生まれつき親近感を持つ。同じように、知性は抽象的パターンを見れば、それを顔に変化させ、想像力は出来事のパターンを見て、それを物語に変える」。ウォリスの主張を裏づけ、どのようにして私たちが受け取った情報から自動的に物語を抽出し、物語がない場合には、いかに喜んで物語を作り上げるかを示す理路整然とした研究はたくさんある。以下の情報を考えてみるといい。

トッドは急いで花を買いに店に行った。

グレッグは彼女の犬を散歩させた。

サリーは1日中寝ていた。

〔12〕さあ、あなたは何を考えていただろう?あなたがほとんどの人たちと同じなら、3つの文に頭を悩ませ、隠された物語を見つけようとしていただろう。もしかしたらサリーは誰かが死んで悲しいのかもしれない。もしかしたらグレッグとトッドは彼女の友人なのだろう。一方はサリーの犬の世話をし、他方は彼女に花を買おうとしている。あるいはもしかしたらサリーは幸せなのかもしれない。彼女は宝くじに当たったばかりなので、それを祝うために1日中ベッドで過ごすというぜいたくをすることにしたのかもしれない。グレッグとトッドは彼女が個人秘書として雇った魅力的な若い男性なのだ。

[13] 実は、これらの文に関連はない。私がでっち上げただけだ。だがあなたが健全な物語を語る知性を持っていれば、自動的にそれらを織り込んで、物語の冒頭を作り始めるはずだ。⑥もちろん、私たちはこれらの文が無数の物語のための構成要素として機能し得ることを意識的に認識している。しかし研究によると、無秩序でパターン化されない情報を与えられると、人はどうしてもそれを物語に作り上げざるを得なくなるのである。

1976年にバイキング1号によって撮影された火星上の「顔」の画像。火星文明の証拠としてこの顔に飛びついた者もいたが、高解像度画像は、その「顔」は普通の火星の丘にすぎないことを示した。

4 研究

[1] 研究

(A) 問 解

The remaining calories come from the animal kingdom — roughly a tenth from meat, including animal fat and organs, and the rest from eggs and milk, and seafood.

- The remaining calories come from the animal kingdom 「残りのカロリーは、動物界から来ている」が直訳。remaining は「残りの、残っている」の意の形容詞。come from ～ は「～に由来する」などと整えるとよい。あるいは、カロリーをどこから得ているかを表しているので「～から得ている」とすることもできる。
- the animal kingdom は「動物界」と訳されるのがふつう。第1文のコロン(:)前にある the plant kingdom 「植物界」と合わせて、生物の分類上の最初の区分。
- roughly a tenth from meat 「肉からおおよそ10分の1」が直訳。動物界に由来するものの内訳を述べている。a tenth は「10分の1」の意。分数は、日本語と逆で分子→分母の順で言い、分子は基数(oneの代わりにこの箇所のように不定冠詞も使う)、分母は序数で表す。なお、分子が2以上の場合、分母の序数は複数形になる。e.g. two thirds 「3分の2」
- including animal fat and organs 「動物の脂肪や内臓も含む」は meat を修飾する。organ は広く「器官」を表すが、食物摂取の話をしており、「内臓」とするのがふさわしい。
- and the rest from eggs and milk, and seafood 「そして残りは卵、牛乳、魚介類から」が直訳。the rest 「残り」は肉が10分の1なのでその残りの10分の9のこと。この from も come from の意。seafood は広く「海産物」を表すが、動物界からのカロリー摂取の話なので、海藻などを除いた「魚介類」としておくといよい。
- ダッシュ(-) 以下は訳し上げててもよいが、やや分量が多いので訳し下す、あるいは新たな文のように訳するのが読みやすいかもしれない。

The meat we eat also comes from nature — although this is no longer strictly true now that much of the world's meat production looks more like industry than nature.

- The meat we eat also comes from nature 「私たちが食べる肉も自然 に由来する」が直訳で、そのまま問題ない。meat と we の間に目的格の関係代名詞 which が省略されている。
- — although this is no longer strictly true 「もっともこれはもはや厳密には真実ではない」が直訳。ダッシュがあるので、although は「～にもかかわらず」と訳し上げるのではなく、「もっとも～だが」と訳し下す。no longer は「もはや～ない」の意。not の位置に入れて使う。(not) true は、後続の内容とのバランスを考えると「正しくない、事実とは違う」などとするよりいだろう。
- now that ～「今や～なので」と理由を表す。訳し上げるのが一般的だろうが、訳し下しても読みやすい。
- much of the world's meat production looks more like industry than nature 「世界の肉の生産の多くは、自然というより工業のように見える」が直訳。more *A* than *B* は「*B* というよりむしろ *A*」の意。直訳でほぼ問題ないが、「自然のものというより工業に似ている(ように思える)」などと言葉を足すことも考えられる。

(B) 問 解

Historically, our appreciation for creative individuals has changed and, at different moments in time, certain individuals, professions, or activities have been more easily recognized as creative than others.

- Historically, our appreciation for creative individuals has changed 「歴史的には、創造的な個人に対する私たちの評価は変わってきた」が直訳。appreciation for ～ は「～に対する謝意」の意であることが多いが、内容上、appreciation of ～ 「～の評価」の意と考えるべきである。has changed は、本文冒頭に「創造性に関する考えは人類誕生のときからある」とあり、下線部の2文目に But … remains constant 「しかし…は変わらないままである」と続くことから、「変わってしまった」ではなく、「これまでに変わってきた」とするのが妥当。
- and, at different moments in time, 「そして時間の異なる瞬間瞬間には」が直訳だが、内容上「時代ごとに」「時代が異なれば」「時代によって」などと整える必要がある。
- certain individuals, professions, or activities have been more easily recognized as creative than others 「特定の個人、職業、活動が、他のものより容易に創造的であると認識されてきた」が直訳で、このままで問題ない。certain は「ある特定の」の意で、individuals, professions, activities すべてにかかる。

But the general fascination for what makes creative people ‘stand out’ and what fuels their capacity to innovate remains constant through the ages.

- But the general fascination for～ 「しかし～への一般的な魅了された状態」が直訳。fascination は「魅了された状態」と「魅力」の2つの意味がある。下線部の1文目では、時代が異なると特定の個人などへの評価が異なることが述べられていた。それと相対する内容であることから、the general fascination とは「一般的に(多くの人が)魅了されること」ということ。本文冒頭に「創造性に関する考えは人類誕生のときからある」、第2文(This is because …)には「何かを創造するという人類の定義となるような特徴だ」とあるように、人間の歴史、人類全般を視野に入れた文章であることを考えると、「人間全般が魅了されること」などとしてもよいだろう。
- what makes creative people ‘stand out’ 「創造的な人々を『際立た』せるもの」が直訳で、ほぼそのまま問題ない。stand out は「目立つ、際立つ」の意。
- and what fuels their capacity to innovate 「そして、彼らの革新する能力を促進するもの」が直訳。fuel は「～に燃料を補給する」がもともとの意味で、そこから「～を活気づける、促進する」の意。目的語が「能力」なので「刺激する」などとするとつながりがよい。capacity to innovate 「彼らの革新する能力」は「革新を起こす〔革新的なことを行う〕彼らの能力」などと言葉を補いたい。
- remains constant through the ages 「時代を通じて不変のままである」が直訳。下線部1文目の「時代によって変わる」との対比であり、「時代を経ても変わらない」「どの時代でも不変である」などと、意味内容がずれなければいろいろに整えられるだろう。

【2】 研1 問 解

- (i) 当該箇所は「あなたがどのような感情を想像したか irrespective of, 人は容易に色と感情を結びつける」となっている。この前の部分には赤色と結びつけられる感情として、愛、怒り、憎しみ、情熱、これらとはまったく違う感情と、あらゆる可能性があることが述べられている。つまり、ある色でどのような感情を思い浮かべるか自体は、色と感情の相関関係には関係ないと言っていると判断できる。(ニ)の regardless of 「～にかかわらず」が正解。irrespective of は「～に関係なく」の意。(イ)「～を考慮して」(ロ)「～の代わりに、～ではなく」(ハ)「(原因を表して)～から」
- (ii) 当該箇所は「色が感情を evoke」となっている。同段第3・4文(For instance, … is it, really?.)に例として「青は気持ちを落ち着かせる」「赤は元気づけ活性化させる」とある。(イ)の cause 「～を引き起こす、～の原因となる」が正解。evoke は「(感情など)を喚起する」の意。(ロ)「～をぬぐい去る、消す」(ハ)「～をとっておく」(ニ)「～に苦しむ」
- (iii) 当該箇所は「参加者は、色と感情の結びつけ方において、stunning な程度に類似性と一貫性を示すことがわかった」となっている。続く文の冒頭に「どここの出身であれ」とあり、色と感情の相関関係の具体的な例が示されている。同段第1文(In a recent …)に調査対象の人々の出身地は30カ国に及ぶことが述べられており、国が異なっても相関関係は「とても」似ているといった内容であると考えるのが妥当。(ロ)の remarkable 「注目に値する、著しい」が正解。stunning は「驚くべき」の意。(イ)「ある」certain は名詞を修飾するとき(限定用法)は「ある特定の」の意。「確かな」は補語に使うとき(叙述用法)の意。(ハ)「少しの」(ニ)「さまざまな」
- (iv) 当該箇所は「私たちは、色と感情の相関関係は主に概念的なもので… 抽象的な知識や人生経験に基づいていると conjecture」となっている。同段第2文(While we cannot …)に「はっきりとはわからないが、私たちはそれ(=色で感情を連想して、実際にその感情を抱くということ)は怪しいと思っている」とあり、当該箇所は「私たち」の考えを述べていると判断できる。(ロ)の guess 「～と推測する」が正解。conjecture も「～と推測する」の意。(イ)「～ではないと思う」(ハ)「～であればよいと思う」(ニ)「～を拒絶する」なお reject は目的語に that 節はとらない。
- (v) 当該箇所は「人が喜びを感じているときにも顔は赤くなり、おそらく赤色からのロマンチックな連想を facilitating」となっている。facilitating は分詞構文で、and facilitate の意の付帯状況と考えられる。この部分は、赤色のプラスイメージの連想について説明しており、「赤い顔が喜びを表し、ロマンチックな連想が進む」といった内容であると考えるのが妥当。(イ)の contributing to 「～に貢献する、～の一因となる」が正解。facilitate は「～を促す、促進する、手助けする」の意。(ロ)「～を妨げる」(ハ)「～を延期する、後回しにする」(ニ)「～を疑う、～に異議を唱える」

研2 問 解

当該文前半に「黄色に関しては、最も一貫して連想されるのは喜びと楽しみで」とあり、続いて「それらの感情はオレンジ色とも結びつけられていた」とあるので、「喜びと楽しみ」joy and amusement を指すのは明らかである。

研3 問 解

当該箇所は「色と感情の相関関係は主に概念的なもので、それらは抽象的な知識や人生経験に基づいている」となっている。直前の節の主語「色と感情の相関関係」color-emotion associations を指すことは明らかである。

研4 問 解

解答欄は 18.7cm × 1.8cm。当該文後半に「妥当と思われる生理学的説明がある」とあり、続く同段第2文(When people get ...)で「人が腹を立てると、顔に血がのぼり、顔が赤く見える。そうした、怒りに満ちた赤い顔を何度も繰り返し見ると、怒りと赤色が密接に結びつくようになる」と述べられている。「赤=怒りの連想が生じる要因」を問われているので、「人が腹を立てると顔に血がのぼるが、そのような怒りで紅潮した顔を何度も見る事」などとまとめられる。

研5 問 解

解答欄は 18.7cm × 2.1cm。下線部は「そのような状況は生きていけるものではないように思われる」の意。「そのような状況」とは、直前の同段第2文(This conclusion might ...)で仮定された「目にするすべての色に対して何らかの感情を抱く」という状況である。下線部直後の同段第4文(We would have ...)には「私たちが暮らしている世界はさまざまな色に満ちあふれているのだから、どこへ行っても、途切れることのない感情の流れに耐えなくてはならないことになる」とある。これらの内容をまとめると、「目にするすべての色に何らかの感情を抱くとしたら、私たちが暮らしている世界はさまざまな色にあふれているので、どこへ行っても絶え間ない感情の湧き起こりに耐えなくてはならないから」などとなる。

研6 問 解

第3段第1～3文 (In a recent post, … color-emotion associations.) に「30 カ国での色と感情の相関関係に関する研究…では、色を表す言葉が感情を表す言葉とどのように結びついているかを調査し…参加者は、色と感情の結びつけ方において、驚くほどの類似性と一貫性を示すことがわかった」とある。(ロ)の「異なる国においても、色と感情の相関関係にはかなりの一致が見られる」はこの部分と一致する。また、第6段第1文 (Finally, if we think …) に「私たちが赤=怒りという連想について考えるとしたら、妥当と思われる生理学的説明がある」とあり、同段第4文 (We can apply …) に「同様の説明を赤色のプラスイメージの連想にも当てはめることができ…人が喜びを感じているときにも顔は赤くなり…赤色からのロマンチックな連想、たとえば愛や喜びや欲望を連想することを促す」と述べられている。(ホ)の「喜びの感情と赤色との結びつきには生理学的な要因が関わっている」がこの部分と一致する。(ロ)と(ホ)が正解。(イ)「プロパガンダや宣伝」という語句は第2段第5文 (Sure, as is the case …) に見られるが、「プロパガンダやもっと一般的な宣伝に関しては事実であるように、同じことを何度も何度も聞いたり読んだりすると、それらが人間の脳にはよりもっともらしいものになる」とあり、プロパガンダや宣伝に特定の色が使われるということを述べているのではない。(ハ)「赤いバラ」「ハートの絵文字」は第5段第3・4文 (During the weeks … the form of emojis.) にあるが、「その日(=バレンタインデー)までの数週間の間、私たちはどこを見ても赤いハートや赤いバラを浴びせかけられ…一年の他の時期の間、もしだれかのことを深く気づかったり愛したりしているなら、私たちは、多くの場合絵文字で、赤いハートを送っている」とあり、バラよりハートの絵文字のほうがよく送られるとは述べられていない。(ニ)第5段第5文 (Red is also an important …) に「赤色はまた、ヒヒのような一部の動物種には、重要な性的誇示である。メスのヒヒの赤いお尻は繁殖が可能であることを示している」とあることと一致しない。

研7 問 解

第7段第1文 (Our conclusion from the evidence …) に「私たちの結論は、色と感情の相関関係は実際の感情とは無関係だ…というものである」とある。(ハ)の「色が私たちに特定の感情を感じさせることはありそうにない」がこの内容と一致する。これが正解。

- (イ) 「色と感情の相関関係は概念的なもので、私たちの経験とは無関係だ」第7段第1文後半 but they have emerged … の「そうした相関関係が現れたのは、同時に起こることが多い経験が私たちの頭の中で結びつくようになったからだ」と一致しない。
- (ロ) 「色は常に私たちの感情と結びついている」第7段第1文の内容と逆であり、不一致。
- (ニ) 「多くの人々が色は感情と結びついていると信じているのは、そうした主張が多くのウェブサイトで繰り返されているからである」第2段第1・2文 (Search the internet … many such sites.) に「インターネットで『色』と『感情』という言葉を使って検索してみれば、色が感情を喚起すると主張する数多くの人気のウェブサイトに行きつく。また、特定の主張がそのようなサイトの多くで繰り返されている」とある。こうしたウェブサイトの影響で色と感情の結びつきを信じている人は多いかもしれないが、本文全体でそのことを論じているわけではなく、本文全体の主旨とは言えない。

[3] 研究 問 解

最近の世の中で重んじられる傾向のある効率やスピードを追求することについて、具体的に利点もしくは問題点を1つ挙げ、自分の考えを80語程度で述べる問題。根本は、効率やスピードの追求に対する賛否を問われていることになるので、まず自分の立場を表明して、その具体的な利点、問題点を述べるという書き方になる。

〈解答例1〉は、非効率的なやり方に固執すれば疲れるだけなので、効率やスピードを追求することは理に適っているという立場である。人々が疑問に思わず、または諦めて踏んでいる不要な手続きが含まれていることがあるので、勉強にせよ仕事にせよ、従来のやり方を見直すべきだ。一部の企業では、長くて非生産的な会議が、最近リモートワークの普及のおかげで減ったが、それで社員のストレスは軽減されただろうし、余暇が増えたかもしれない。つまり、効率を上げれば健康的な生活を送れるのだと述べている。

〈解答例2〉では、効率やスピードを重視しすぎるべきではないという立場である。いちばん簡単にチェックできるからという理由で、ニュースをティックトックで読んでいる友達がいるが、このように効率とスピードを追求するだけでは、なじみのないことや理解しにくいことを無視してしまい、その結果、視野が限られたりゆがんだりしかねない。正しい行動を取るには、物事を注意深く検討するのに十分な時間をかけるべきだと述べている。

妥当な利点や問題点をわかりやすく述べるのがポイントである。語法や文法面で誤りのない英文に仕上げること。

[4] 研究

(A) 問 解

「共通性に気づくことは、違いを認める心の余裕を生むはずです」

- 文全体をどのような構造にするか、あらかじめ考えておく必要がある。原文どおり「共通性に気づくこと」を主語にする以外に、「共通性に気づくことによって (私たちは…はずだ)」「もし私たちが共通性に気づけば…」などとも考えられる。それによって、「余裕を生むはずだ」の部分の表現も変わる。
- 「共通性」は「類似点」similarity, 「共通の特徴」common feature [trait] などとできる。一つだけではないので複数形が妥当。また「私たち (人類) の」共通点なので, our を添えたり, the similarities we have 「私たちが持っている類似点」としたりするとよい。他に, 「私たちが共通して持っているもの」 what we have in common などとすることもできる。
- 「～に気づく」は notice や recognize, realize などが使える。
- 「違いを認める心の余裕を生む」は, 「気づくこと」を主語にするなら, 「(私たちの) 違いに対して私たちが寛容にする」 makes us tolerant of [toward] our differences, 「私たちが違いに対する寛容さを持つ手助けとなる」 helps us have tolerance for our differences などと表現できる。「気づけば」「気づくことによって」などとするなら, 「私たちは違いを受け入れるのを厭わなくなる」 we can be willing to accept our differences, 「私たちは寛容になれる」 we can be tolerant などとまとめることができるだろう。
- 「はずです」は助動詞 should で表す他に, 「～と私は確信している」 I'm sure (that) ～ で文を始めたり, surely 「きっと」などの副詞で表したりできる。

「世界の人々が『どう違うか』ばかりに目を奪われるのではなく、私たちはみな、かつて同じ長い歴史を共有してきた兄弟姉妹である事実」に目を向け、だから『私たちは潜在的にわかり合える』という信念を持つべきでしょう」

- 「～するのではなく…すべきだ」の処理としては、「～するのではなく」を *instead of doing* で表現する、あるいは *should not but ~ but …* と *not ~ but …* 「～ではなく…」を使うといったことが考えられる。
- 「世界の人々が『どう違うか』」は “how different” people around the world are が文字どおりで、このままでよい。
- 「～ばかりに目を奪われる」は「～にだけ注意を払う」 *pay attention only to ~*, 「もっぱら～に焦点を当てる」 *exclusively focus on ~*, 「～にだけ注意を集中する」 *concentrate only on ~* などとできる。
- 「～に目を向け」は文末の「べきでしょう」につながると考えるのが妥当だろう。「～に目を向ける」は前述のものが使える。できれば、異なる表現を使うほうが英語らしい。「～をよく考える」 *consider* としてもよい。
- 「私たちはみな…兄弟姉妹である(という)事実」は *the fact that ~* と同格で表現できる。「私たちはみな兄弟姉妹である」は *we are all brothers and sisters* が文字どおりで、そのままでよい。あるいは、「私たちはまるで兄弟姉妹であるかのように(…を共有してきた)」 *we … as if we were all brothers and sisters* のように表現することも考えられる。なお、*siblings* なら一語で「兄弟姉妹」を表せる。
- 「かつて同じ長い歴史を共有してきた」は時制をどうするか考える必要がある。文字どおり「かつて」を *once* などで表して過去形にすると、現在は共有していないことになる。しかし、同じ地球で暮らし、グローバル化が進む今、むしろ各国、各地域の関わり合いは強まっていると言える。著者は生物学的、進化論上のイメージを抱いて「かつて共有してきた」とした可能性があるが、「共通点に目を向けよう」という文章の内容からも、ここは現在形か現在完了で表すのが妥当ではないかと思われる。したがって、*share* [have shared] a long history / *have* [have had] a long common history などとなる。
- 「だから…という信念を持つ(べきでしょう)」は *and therefore* [hence] *have the belief that …* などとできる。あるいは「…と信じる」 *believe that …* と動詞に落とし込むことも考えられる。
- 「私たちは潜在的にわかり合える」は *we can potentially understand each other* が文字どおり。「わかり合う潜在能力を持っている」 *we have the potential to understand each other* とすることもできる。

(B)

(イ) 問 解

「海外文学の楽しみ方は、大きく分けて二つある」

- 「海外文学の楽しみ方」は「海外文学を楽しむ方法」a way to enjoy [of enjoying] foreign literature と整え直す。「大きく分けて」は「主に、主な」などとする
とよい。「二つある」は、数量の語句が述語にかかる日本語の特徴が出ている。
英語は名詞を修飾するしかないで、「主な二つの方法がある」There are two
main ways がベースになる。「海外文学は主に 2 つの方法で楽しむことができ
る」You can enjoy foreign literature mainly in two ways などと読み換えるこ
ともできるだろう。

「『自分と似ている部分を楽しむ』ことと、『自分と異なる部分を楽しむ』ことだ」

- 主語がないので、They are … and ～ 「それらは…と～だ」、One is …, and
the other is ～ 「一つは…そしてもう一つは～」などとする必要がある。なお
第 1 文を You can enjoy … とした場合、「2 つのやり方で」という副詞句に対
応するので by doing 「～することによって」の形にする。
- 「『自分と似ている部分を楽しむ』こと」の「自分と似ている部分」は文字ど
おり訳すと、「(登場人物が) 自分という人間と似ている部分」の意になる。し
かし文学で味わうのは、描かれている状況、文化、慣習、社会といった側面も
ある。やや説明的になるが、「自分になじみのあるものと似ているもの」what
is similar to things familiar to you や「自分の経験との類似点」similarities to
[with] your own experience などと言葉を補うのがよいだろう。同様に「自分
と異なる部分」も「自分が知っていることとは異なるもの」what is different
from things you know, 「自分になじみのあることとの相違点」differences from
what is familiar to you などと整える。

「知っているから面白いし、知らないから面白い」

- 主語、目的語など英語で必要な要素が書かれていないので、それらを補って文
を整える必要がある。「物事は、あなたがそれらを知っているから、面白い場
合がある」some things can be interesting because you know them, 「あなたは
知っているものを興味深いと思うかもしれない」you may find what you know
interesting などとできる。「知らないから面白い」も同様に, other things can
be interesting because you don't know them や, you may find what you don't
know interesting などとする。

「ぜひ両方の要素を堪能してもらいたい」

- 「ぜひ～してもらいたい」は「私は本当にあなたに～することをお勧めする」
I do recommend that you ～, 「あなたが～することを心から望む」I sincerely
hope that you ～ などとできる。
- 「～を堪能する」は「～を楽しむ」enjoy や「～の良さを味わう」appreciate
で表せる。
- 「両方の要素」は both elements が直訳だが、直前で述べられている「知っ
ているから [知らないから] 面白い」という内容を「要素」とは呼べないので、「読
書の要素」elements of reading と補ったり、「両方の側面」both aspects など
としたり、文章の流れに合うように考えること。

「むろん、知識が増えればそれに比例して視野が広く深くなり、目に見える世界が変わっていく」

- 「むろん」は「もちろん」 of course でよい。「当然だ」ということを表しているので、naturally や「言うまでもなく」 needless to say も考えられる。
- 「～すればそれに比例して…になる」は、the + 比較級 ～, the + 比較級 … の構文や「～するにつれて」の意の接続詞 as が使える。
- 「知識が増える」は「あなたがより多く知る」 you know more, 「あなたがより多くの知識を得る」 you acquire [attain / gain / get / obtain] more knowledge などとできる。後者で the + 比較級 ～, the + 比較級 … の構文を使うときは、the more knowledge you acquire knowledge も前に出すこと。
- 「視野が広く深くなる」は your field of vision will be (come) wider and deeper [more profound] が文字どおり。「視野」には view や horizons, 「広い」には broad も使える。「視野」と「深い」を合わせることは通常は見られないが、原文を尊重して訳出しておくのが無難だろう。
- 「目に見える世界が変わっていく」は the world you see will (gradually) change が文字どおり。「変わっていく」は「徐々に変わる」などとすればニュアンスが出せる。実際に変わるのは世界のほうではなく、あなたのものの見方だとも言えるので、the way you see the world will (gradually) change としたり、「あなたは世界を違ったふうに見るようになる」 you will gradually come to see the world in a different way としたりすることも考えられる。

「画面が大きくなって、解像度が高くなると言ってもいい」

- ここは比喩なので、「それはあたかも～かのような」 It is as if ～ などとできる。「解像度」は resolution だが、「解像度が高くなる」は「画像がより鮮明になる」と簡単に言い換えられるので、as if のあとに「画面が大きくなって、より鮮明な画像を映す」 the screen becomes larger and shows a clearer image と続ければよい。「言い換えると、あなたはより大きく、はっきりした世界観を持つようになる」 In other words, you will have a wider and clearer view of the world. などと、内容を説明的に表現してもよいだろう。

(口) 問 解

「これら五感は、一見、個々人の主観的・身体的作用のようだが、実は文化的・歴史的なものでもある」

- 「これら五感は、一見…のようだ」は At first glance [sight], these five senses seem to do でよいが、同文後半に「だが」と続くので、「かもしれない」 may を補って譲歩にすることも考えられる。seem like ～ としてもよい。
- 「個々人の主観的・身体的作用」は each person's subjective, physical functions [faculties] などとできる。function / faculty は「機能」のニュアンス。「作用」を「反応」 reaction とすることも考えられる。
- 「…が、実は文化的・歴史的なものでもある」は but in fact, they are also cultural and historical で十分表せる。やや説明的に補えば、「それらは文化的、歴史的に発達したものでもある」 actually, they are culturally and historically developed as well などとすることもできる。

「何かに触れた時に感じる柔らかさや硬さ、街の中で聞こえてくる音、食べ物の味など、何をどう感じ取るかは、生まれ育った社会や文化によって、また時代によって異なるのだ」

- 骨組みは「何をどう感じ取るかは…によって異なる」である。冒頭から「味など」にかけては、「たとえば」 for example として文中に挿入する形になるだろう。挿入部分がやや長いので、ダッシュではさむと読みやすくなる。
- 「何をどう感じ取るか」の「感じ取る」は「五感で知覚する」の意なので perceive が使える。「何を感ずるか」と「それをどう感じ取るか」は一つにまとめることができないので what you perceive and how you perceive it とする。あるいは「何かをどう感じ取るか」 how you perceive something と、やや簡略化することも考えられる。なお、主語は we としてもよい。
- 「～によって異なる」は「～に左右される」 depend on ～ が使いやすい。「～によって条件づけられる」 be conditioned by ～ も使える。
- 「生まれ育った社会や文化」は the society and culture in which you are [were] born and brought up [raised] が直訳で、そのままよい。「その社会、文化の中で生まれ育つ」が元になるので、which の前には前置詞 in を入れること。なお、「生まれ育った」は過去形でもよいし、一般論なので現在形でもかまわない。
- 「また時代(によって)」は、前述の brought up [raised] のあとに、「生きている時代と同様に」 as well as on [by] the age in which you live [age you live in] と続ける。「生まれ育った社会や文化、時代」 the society, culture and age in which ～ とまとめてもよいだろう。
- 「何かに触れた時に感じる柔らかさや硬さ」は the softness or hardness you feel when you touch something が直訳。how soft or hard something feels when you touch it 「あるものに触れた時にそれがどれほど柔らかい、あるいは硬いと感じられるか」などともできるが、その場合は、続く「音」「味」という2つの名詞も間接疑問文に整え直したほうが文としての統一感がある。
- 「街の中で聞こえてくる音」は the sounds you hear in the street (s) が文字どおり。なお、「街を歩く」、「街中で」といったときの「街」は city や town ではなく、the street(s) を使う。間接疑問文なら how you perceive the sounds in the street(s) 「街中の音をどのように知覚するか」などとなるだろう。
- 「食べ物の味」は the taste of food が文字どおり。food は基本的に不可算で用いるが、種類の多さを強調するなら the taste of different foods としてもよい。間接疑問文なら how some food you have tastes 「あなたが食べる何らかの食べ物がどのような味がするか」などとなる。

[5] 研1 問 解

The novel begins by introducing the narrator, (“my dear”) Watson — who is not so much a character as a literary device — whose job it is to highlight Holmes’s brilliance through his own conventionality.

- The novel begins by introducing the narrator, (“my dear”) Watson は「その小説は語り手(「親愛なる」)ワトソンを紹介することから始まる」が直訳で、ほぼそのままよい。begin by ~「~から、~で始まる」は、英作文の際、前置詞を from と間違えないように覚えておきたい。narrator は「語り手」の意。なお「親愛なる」は、Elementary, my dear Watson. 「初歩的なことだよ、親愛なるワトソン君」と、小説中でホームズが言ったとされるフレーズ(実際にはどの作品でも使われていないらしいが、いかにもホームズが言いそうな言葉だということによって広く知られている)からきているものと思われる。
- — who is not so much a character as a literary device — は「—登場人物というよりむしろ文学上の装置である」が直訳。not so much A as B は「A というよりむしろ B」の意。character は内容上「登場人物」が妥当。a literary device は「文学上の装置、文学的装置」の意。この部分は、このあとも関係代名詞節が続くので工夫を要する。どちらの関係詞節も訳し下して、補足説明のようにするのが読みやすいだろう。したがって、「~から始まるが、ワトソンは登場人物というより…装置であり」などとする。
- whose job it is to highlight Holmes’s brilliance through his own conventionality は「彼自身の月並みさによって、ホームズの素晴らしい才能を目立たせることがその仕事である」が直訳。whose job is to highlight ~ ではないことに注意。もともになる文は it is his job to highlight ~ という形式主語の文であり、to highlight ~ が主語、whose job は補語である。highlight は「~を目立たせる、強調する」の意。内容上「~を引き立てる、際立たせる」などすると文意によく合う。brilliance は「素晴らしい才能、卓越した頭脳明敏さ」の意。conventionality は「因習的なこと」の意から「月並みであること、型に嵌まっていること」を表す。brilliance と対照的な語なので、「凡庸さ」などとするのがよいだろう。

研2 問 解

ホームズの推論は下線部に続く引用文で述べられている。それをまとめると以下のようになる。

- ① 「医療関係タイプの紳士である」(第1文前半)
- ② 「軍人の雰囲気がある」(第1文後半)
- ③ 「熱帯から戻ってきたばかりで、それはアフガニスタンだ」(第3文冒頭、最終文)
- ④ 「左腕を負傷したことがあり、それは軍医としてアフガニスタンで従軍しているときのことだ」(第5～最終文)

これらへの反論は第5段 (Take the rich story...) に述べられている。

① に対しては、第4文 (Watson is not …) に「医者の鞆も持っていないし、聴診器を首にかけてもいない」、② に対しては、第2文 (Watson is dressed …) に「ワトソンはごく普通の民間人の服を着ている」、③ に対しては、第6文 (And why is Holmes so …) に「英国が軍隊を駐屯させている他の多くの…熱帯地方の場所の一つではなく、アフガニスタンから戻ったばかりだと、なぜホームズはそれほど確信しているのだろうか」、④ に対しては、最後の2文 (Watson holds his a heart attack?) に「クリケットでケガをした結果ではないとホームズはなぜわかるのだろうか。ワトソンが、心臓発作のよくある症状を…感じているのではないとなぜわかるのだろうか」と述べられている。これらを100字以内にまとめる。①と②はまとめて「軍医である」という判断に反論してもよいだろう。

研3 問 解

解答欄は14.7cm × 3.5cm。当該文は「すると、これが、同様にありそうにない数多くの解釈の基礎になる」となっている。直前の第6段第2文 (Holmes seizes on …) には「ホームズは、一つの手がかりの異なる100の解釈のうちの一つに飛びつき、その解釈が正しいと独断的に主張する」とある。一見すると下線部はこの内容全体を指すように思えるかもしれない。しかし述語動詞が is ではなく becomes であり、順序を表す then を伴っていることから、当該文は第2文と同じく、ホームズが推論をするたびに起こることを述べていると言える。「多くの解釈のうちの一つに飛びつき、その解釈が正しいと独断的に主張する」という習慣的な行為が「その都度」多くの解釈の基礎になる、では不自然であり、この2つの文は、最初の段階で選ばれた一つの解釈が次の段階で他の多くの解釈の基礎になる、という主旨だと考えるのが妥当である。よって、解答は「一つの解釈(のこと)」と名詞で終わるように第2文の内容をまとめる。「100」とあるのは数が多いことを表していると考えてよいだろう。

研4 問 解

Evolution has given us an “inner Holmes” because the world really is full of stories (intrigues, plots, alliances, relationships of cause and effect), and it pays to detect them.

- Evolution has given us an “inner Holmes” は「進化は私たちに『内なるホームズ』を与えた」が直訳で、ほぼそのままでよい。
- because the world really is full of stories (intrigues, plots, alliances, relationships of cause and effect) は「世界は本当に物語(陰謀, 策略, 同盟, 因果関係)に満ちているから」が直訳。主節がすでに述べられている事柄を受けているので、「進化が～与えたのはからである」と訳し下すと流れがよい。カッコ内は stories の具体例。intrigue「陰謀」, plot「策略」, alliance「同盟」は語彙の知識が求められる。relationship of cause and effect「因果関係」は知っておきたい。
- and it pays to detect them は「そしてそれらを突き止めることは有益だ」が直訳だが、内容上 because 節の中にあると考えるのが妥当。it は形式主語で、to detect them「それらを突き止めること」が真主語。pay は自動詞で「有益である, 利益になる, 割に合う」の意。

The storytelling mind is a crucial evolutionary adaptation.

- The storytelling mind is ～ は「物語る心は～である」が直訳。mind は「心, 精神, 頭脳」の意。
- a crucial evolutionary adaptation 「非常に重要な進化的適応」

It allows us to experience our lives as coherent, orderly, and meaningful.

- It allows us to ～ は「それは私たちが～することを可能にする」が直訳だが、「そのおかげで私たちは～することができる」と整え直せる。
- experience our lives as coherent, orderly, and meaningful は「自分の生を明快で整然とした, 意味のあるものとして経験する」が直訳。coherent は「筋が通っていてわかりやすい」の意。

研5 問 解

解答欄は 14.7cm × 3.5cm。下線部は「意味のあるパターンに対する私たちの渴望は, 物語に対する渴望に変わる」の意。直後の文に「ジェームズ＝ウォリスが言うように」として、彼の言葉が引用されている。この部分を使って解答をまとめる。have a natural affinity for ～ は「～に対する自然の親和性」が直訳。natural は「生まれつきの, 生来の」の意と考えられる。not only for A but also for B「A に対してだけでなく B に対しても」となっており, A は enjoying narratives and learning from them「物語を楽しみそこから学ぶこと」, B は creating them「それら(物語)を創ること」となっている。in the same way that S V は「S が V するのと同じように」の意。この S V は your mind sees an abstract pattern and resolves it into a face「あなたの精神(頭脳)が抽象的なパターンを見てそれを顔に変える」となっている。resolve A into B は「A を B に変える」の意。主節は your imagination sees a pattern of events and resolves it into a story「あなたの想像力は, 出来事のパターンを見てそれを物語に変える」である。「私たちの」や「あなたの」は人間一般のことを表しているので、訳出しないか「人間の」とするのがよい。

研6 問 解

Of course, we recognize consciously that these sentences could serve as building blocks for an infinite number of narratives.

- Of course, we recognize consciously that ～ 「もちろん、私たちは～を意識的に認識する」が直訳。Of course ～ But … と譲歩の展開なので、recognize consciously は「意識的にはわかっている」などとする。
- these sentences could serve as building blocks 「これらの文は建設用ブロックとして役に立ちうる」が直訳。serve as ～ は「～として役に立つ」の意。building blocks はあとの内容からすると、「物語を創る材料、構成要素」などとなる。
- for an infinite number of narratives 「無数の物語のための」

But studies show that if you give people random, unpatterned information, they have a very limited ability *not* to weave it into a story.

- But studies show that ～ は「しかしさまざまな研究が～を示している」が直訳。「さまざまな研究が示していることによれば～」 「さまざまな研究でわかっていることだが～」 などと日本語を整えたい。
- if you give people random, unpatterned information は「もしあなたがでたらめでパターンのない情報を人々に与えると」が直訳。「あなた」は訳出せず、「与えられると」と受動態にして「だれが」を消すとよい。
- they have a very limited ability *not* to weave it into a story は「彼らはそれを織り合わせて物語に『しない』非常に限られた能力を持っている」が直訳。「非常に限られた能力を持っている」とは、「持っている能力が限られている」「能力があまりない」ということであり、not to weave it into a story 「物語に織り合わせ『ない』」能力がないとは、物語に織り合わせないようにすることができない、ということである。第11段に挙げられたでたらめな3文を、ついで一つの物語にしようとしてしまうことを第12段で述べ、下線部直前で「もし健全な物語る心を持っているなら、無意識にそれらを織り合わせ出して、ある物語の始まりにすることだろう」と述べていることに注意を払うこと。

〔6〕 研究

(1) 問 解

「今の日本では「人として信じるに足るかどうか」「一言を重んじる人か」というようなことを人物鑑定の基準にするという風儀は廃れてしまいました」

- 「今の日本では」は文頭で処理する。in Japan today [these days] / in today's Japan / in present-day Japan などとできる。
- 「～するという風儀」は「～するという習慣、慣習」the custom [practice] of doing が使える。
- 「～というようなことを人物鑑定の基準にする(という風儀)」は、そのままの構造で英訳するとかえってわかりにくい。「～というようなことに基づいて人物を評価する」evaluate a person on such things as ～, 「～というような基準によって人物を判断する」judge a person by such standards as ～ などと整える。なお、a person を受ける代名詞は、he, she, he or she 以外に they も使える。
- 「人として信じるに足るかどうか」は whether they can be trusted as a person がほぼ直訳。日本語は「だれが」を言わずに能動態で表現しているが、英語ではそれができない。we や you といった一般の人を表す主語を想定する以外に、受動態で処理する方法も使えるようにしておくと便利である。他には whether they are trustworthy [reliable] as a person などともできる。なお、「人として」は自明のことであり、あえて訳出しないことも考えられる。
- 「一言を重んじる人か」は「その人が一言を重んじるかどうか」と整え直すと関係詞節を使わずに済ませられる。「一言を重んじる」は、「自分の言ったことを守る」they keep their word, 「自分の言葉に忠実である」they are true to their words などとできる。
- 「廃れてしまいました」は has become obsolete が直訳。obsolete の代わりに outdated 「時代遅れの」、uncommon 「まれな」でもよい。
- 同文全体を、「今の日本では、人々は～といったことによって人を評価するという習慣に倣っていない、習慣に倣うのをやめてしまった」などとバラフレーズすることも考えられる。「～という習慣に倣う」は follow the custom [practice] of ～。

(2) 問 解

『人を見る目』というのは、外形的な情報に惑わされず、目の前の人の正味の人間としてのありようを評価できる能力のことですけれど、そういう能力はもう誰も求めなくなりました」

- 「人を見る目 (がある)」は英語にも (have) an eye [a good eye] for people という類似した表現がある。「人を見る目がある人」 a good judge of people の表現もあるが、これを使うのであれば、補語は「～する能力を持つ人」などと整え直すこと。原文に「 」があるので、英文でも引用符をつける。
- 「～を評価できる能力のことです」は is the ability to evaluate [judge] ～ が文字どおり。主語が an eye for people と一見能力を表す表現ではないので、is の代わりに「～のことを意味する」 means. 「～のことを言う」 refers to ～ とするの也不错だろう。a good judge of people を使うのであれば、前述のとおりに、 is someone [one] who can evaluate ～ 「～を評価できる人」とする。
- 「目の前の人の正味の人間としてのありよう (を評価する)」は、「目の前にいるその人物をありのままに (評価する)」 (judge) the person in front of you as they are, 「目の前にいるその人物の本当の性格〔人格〕 (を評価する)」 (evaluate) the true character [personality] of the person in front of you などとできる。
- 「外形的な情報に惑わされず」は without doing 「～せずに」が使える。「～に惑わされる」は「判断を誤らされる」 be misled by ～ が最も近いだろう。「～にだまされる」 be deceived by ～ とするの也不错。「外形的な情報」は external information 「外的な情報」がほぼ文字どおり。「外形的な」は「表面的な」 superficial も使える。
- 「けれど」は but で軽くつなぐことも考えられなくはないが、厳密にはこの前後は相反する内容になってはいない。2つの文に分けて書くのが無難である。なお、「正味の人間としてのありようを評価できる」ことは「よいことだ」という言外の意味も感じるので、文を切った上で however 「ところが」を使うことも考えられる。
- 「そういう能力はもう誰も求めなくなりました」の「求める」は「能力」を主語にすると be required 「求められている」, be sought after 「求められている, 需要がある, もてはやされる」が使える。「もう～ない」は no longer で表せる。もちろん「誰も～ない」を no one / nobody として seek after を能動態で使うこともできる。その場合は「もう～ない」は any longer にすること。「求められる」は、「価値があると見なされる」 be valued, 「必要だと思われる」 be thought of as necessary などとしてもよい。これらを上記の no one / nobody を主語にした能動態で使うこともできる。

(3) 問 解

「人間の中身がどうであれ、外形的に年収とか、地位とか、社会的な力とか、そういう『エビデンス』に基づいて人間は査定されるべきだというイデオロギーが今の日本では支配的です」

- 日本語の構造のまま書くと、主語が長くなり読みづらい。「今の日本の支配的なイデオロギーは～ということだ」 The dominant ideology in today's Japan is that ～ と整え直すことが考えられる。あるいは、「多くの人が～査定されるべきだ」と考えている。そうしたイデオロギーが今の日本では支配的だ」と文を分けて書くことも考えられる。「支配的な」には predominant もある。「広く流布している」 prevalent も使えるだろう。「イデオロギー」 ideology が強すぎる言葉だと考えるなら、「原理」 principle や、さらに柔らかく「考え方」 a way of thinking などを使うのもよいだろう。
- 「人間の中身がどうであれ」は「その人の本当の自己がどのようなものであれ」 whatever the person's [their] real self may be [is], 「その人の内的人格〔その人が内的にどのような人か〕にかかわらず」 regardless of their inner personality [who they are inside] など。
- 「～に基づいて人間は査定されるべきだ」 a person should be assessed on the basis of [based on] ～ がほぼ文字どおり。「査定する」はこれまでに使った「評価する」 evaluate / judge などを使っても構わない。
- 「外形的に」は「外形的に査定されるべきだ」という修飾関係だが、「外形的〔外的な〕『エビデンス』」 external “evidence” とするとよい。
- 「年収とか、地位とか、社会的な力とか、そういう(『エビデンス』)」は (“evidence”) such as (their) annual income, (social) status or social power が文字どおりでほぼ問題ない。「年収」は yearly income, 「地位」は social position など使える。

5 講評

2023 年度も従来どおり、英文和訳・長文読解総合問題・テーマ英作文 (2023 年度は意見論述)・和文英訳の 4 題構成。〔4〕の一部 (文学部の独自問題) を除いて、理系学部と共通問題である。

〔1〕の英文和訳は、(A)・(B)とも下線部訳で、分量も例年とほぼ変わらない。(A)は人類が摂取するカロリーの源について述べたもの。語句・構文とも難解なものではなく、取り組みやすい問題だった。(B)は人間の創造性について論じた文章で、こちらも比較的読みやすかったが、一部、語句の意味を文脈から正しく推測して適切な訳語を選ぶ必要のあるものもあった。

〔2〕の長文読解総合問題は、色と感情の相関関係について論じた文章。ある色と特定の感情を結びつけて考えることはよくあり、調査の結果、その連想は人類に広く共通しているが、色が実際の感情を喚起しているわけではないことを説明している。設問はいずれも素直な問いであり、素早く解答をまとめたい。

〔3〕は「最近の世の中で重んじられる傾向のある効率やスピードを追求すること」について、具体的に利点もしくは問題点を 1 つ挙げ、自分の考えを述べる問題。語数がそれまでの 70 語程度から 2022 年度に 80 語程度に増加し、2023 年度も 80 語程度だった。今後もこの語数を意識して準備しておくのがよいだろう。

〔4〕の和文英訳は、例年同様、レベルの高いものだった。長い又をどこからどの順序で述べるか、比喩的な表現をどのように処理するべきかといったことを判断する、高度な力が求められた。全体として、英文和訳問題、長文読解総合問題は標準的、英作文問題はやや難と言える。

〔5〕の長文読解総合問題は、「物語を求める人間の精神」について、有名な小説中の探偵の推論に反論しながらも、人はみな物語を創りたがるようにできていることをわかりやすく論じた文章。設問は英文和訳と内容説明。内容説明は従来字数制限が設けられていなかったが、2023 年度は 3 問中の 1 問に 100 字以内という制限がついていた。

〔6〕の和文英訳問題は、一連の文章の 3 カ所を英訳するもの。例年どおり、一読したときの内容のわかりやすさと、英語でどのように表現するかのギャップが大きい。日本文の構造どおりに訳そうとしても、わかりにくい英文になる部分がある。内容が変わらないように注意しながら文構造を整え直すことが求められる。語句レベルでもそのままだと英単語が浮かばないかもしれないものがある。まず日本語で他の語に置き換えながら、自分の語彙の中にあるものを探る必要がある。

〔7〕のリスニングは、言語の消滅について、それがどのようなときに起どのような影響を及ぼすかを述べたもの。例年同様、一連の文章が一気に放送された。設問はすべて日本語の質問に日本語で答える記述式。設問は問題冊子に印刷されているので、あらかじめ読んで聞き取るポイントをつかんでおくこと。「話す」以外の英語の総合的な力が試され、「読む」「書く」「聞く」のいずれも高い習熟度が求められる。日常的な勉強にこの 3 つをバランスよく取り入れて準備したい。